



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาวิจัยการเรียนการสอนคำศัพท์ภาษาจีนทางวัฒนธรรม  
หมวดหมู่วัตถุในระดับการศึกษาขั้นต้น : กรณีศึกษา  
โรงเรียนสารสาสน์วิเทศสมุทรสงคราม ประเทศไทย

THE RESEARCH AND STUDY ON CHINESE CULTURAL ANIMAL WORDS  
IN SENIOR HIGH SCHOOL TEACHING FOR THAI STUDENTS :  
A CASE STUDY OF SARASA WITAED SAMUTSONGKURAM SCHOOL

泰国学生汉语初级阶段动物类文化词教学调查  
与研究——以夜功府萨拉萨斯威特学校为例

CHEN JUNPING  
(陈均平)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2564

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาวิจัยการเรียนการสอนคำศัพท์ภาษาจีนทางวัฒนธรรมหมวดหมู่วัตถุในระดับ  
การศึกษาขั้นต้น : กรณีศึกษาโรงเรียนสารสาสน์วิเทศสมุทรสงคราม ประเทศไทย  
**THE RESEARCH AND STUDY ON CHINESE CULTURAL ANIMAL  
WORDS IN SENIOR HIGH SCHOOL TEACHING FOR THAI STUDENTS  
: A CASE STUDY OF SARASA WITAED SAMUTSONGKURAM SCHOOL**  
**泰国学生汉语初级阶段动物类文化词教学调查与研究**  
**——以夜功府萨拉萨斯威特学校为例**

**CHEN JUNPING (陈均平)**

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
เมื่อวันที่ 25 เมษายน พ.ศ. 2564



อาจารย์ ดร.หทัย แจ้เจีย  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



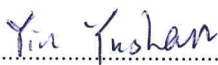
Prof. Dr. Tang Qiyuan  
อาจารย์ที่ปรึกษา



Prof. Dr. Tang Qiyuan  
กรรมการ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนเศ อิมสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)



Dr. Yin Yushan  
กรรมการ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนเศ อิมสำราญ  
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

**THE RESEARCH AND STUDY ON CHINESE CULTURAL ANIMAL WORDS  
IN SENIOR HIGH SCHOOL TEACHING FOR THAI STUDENTS :  
A CASE STUDY OF SARASA WITAED SAMUTSONGKURAM SCHOOL**

CHEN JUNPING 626043

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: TANG QIYUAN, Ph.D.

**ABSTRACT**

Deep cultural connotation contained in cultural vocabulary is very meaningful in bringing into Chinese culture. One must understand and master the cultural implication behind the language to enhance the ability to use language to communicate. For this reason, teaching cultural vocabulary in Chinese teaching is very important and necessary. In this paper, only one type of cultural vocabulary will be researched, which is the teaching of the cultural vocabulary about animals. The positive and negative connotations conveyed in the cultural vocabulary about animals not only reflect profound historical culture and customs of the Han Chinese, but also reflect aesthetic orientation and way of thinking of the Han Chinese.

The research methodology for this paper includes document analysis method, questionnaire survey method, classroom observation method and case analysis method. The practical survey was conducted through classroom teaching and together with the survey from questionnaires. It is found that the majority of students who took part in the surveys felt that learning cultural vocabulary about animals was essential. This suggests that teachers can add the lessons for learning this type of vocabulary systematically in their regular teachings to allow students to understand the terms of this vocabulary type and achieve the objectives to apply this vocabulary into practice. In addition, to solve the important and difficult issues in learning this type of vocabulary for the students, the author has also provided coherent teaching strategies and recommendations in this paper. Since the design of case studies in teaching is the process in practical teaching part of the author, the author therefore also conducts the assessment and the review of relevant issues from actual classroom teaching.

The survey and research from the author will contribute great research value in teaching Chinese cultural vocabulary about animals for Thai learners, especially in the beginner and intermediate level, since the success or failure of teaching and learning in such level will play an important role in the future development of Chinese proficiency for students. How to enable students to learn and master this type of vocabulary, the teachers in this subject should recognize its importance. From the author's own teaching practice in Chinese, the author has tried to explore the concept of combining Chinese language teaching and cultural teaching for upper secondary students at Sarasas Witaed Samut Songkhram School which can be used as suggestions and references in the study of teaching Chinese cultural vocabulary about animals.

**Keywords:** Cultural Vocabulary about Animals, Cultural Connotation, Sentiment Polarity, Chinese Language Teaching

# 泰国学生汉语初级阶段动物类文化词教学调查 与研究——以夜功府萨拉萨斯威特学校为例

陈均平 626043

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：唐七元 博士

## 摘要

文化词汇所蕴藏的深层文化涵义对汉语文化导入具有重大意义，了解并掌握语言背后的文化内涵，才能提高运用语言进行交际的能力，因此汉语教学中的文化词汇教学是十分重要，并且是有必要的。本文所研究的只是文化词汇中的一个分类——动物类文化词的教学。汉语动物类文化词所体现出的褒贬色彩，不仅反映出了汉民族深厚的历史文化和风俗习惯，也反映出汉民族的审美取向和思维方式等。

本论文采用了文献研究法、问卷调查法、课堂观察法、以及案例分析法，通过课堂教学进行了实践探索，并通过问卷调查，发现大部分参与调查的学生都认为学习动物类文化词是十分有必要的，这说明在平时教学中，教师可以有计划地增加此类词汇的学习，并让学生掌握它们，最终达到学以致用目的。笔者通过学生学习汉语动物类文化词汇的重点和难点，给出了相应的教学策略与建议。教学案例设计是笔者教学的实践过程，并根据教与学的实际情况，进行相应的评价和反思。

经过笔者的调查及研究，对泰国汉语动物类文化词的教学具有很大的研究价值，尤其是在初中级阶段的动物类文化词教学，它的成败，将会对汉语学习者今后汉语的能力水平起着重要的作用。如何让学生们学好并能掌握此类词语，这方面的教学教师们应该重视起来。笔者根据自己的汉语教学实践，努力探索针对夜功府萨拉萨斯威特高中学生的汉语教学与中国文化教学相融合的思路，可以为汉语动物类文化词汇的教学提供参考和建议

**关键词：**动物类文化词 文化涵义 感情色彩 汉语教学

# 目录

ABSTRACT	I
摘要	II
目录	III
绪论	1
<b>第一章 动物类文化词的界定及分类</b>	9
第一节 动物类文化词的定义	9
第二节 动物类文化词的分类	10
<b>第二章 动物类文化词汇的感情色彩分析</b>	11
第一节 褒义动物类文化词	12
第二节 贬义动物类文化词	14
第三节 汉泰动物类文化词感情色彩对比分析	17
<b>第三章 泰国学生汉语动物文化词教学实践调查研究</b>	19
第一节 调查的目的	19
第二节 调查的对象	19
第三节 问卷调查的结果与分析	20
<b>第四章 对泰初级汉语动物类文化词教学策略与建议</b>	26
第一节 对教材编写的策略与建议	26
第二节 对教师教学的策略与建议	27
第三节 对学生学习的策略与建议	30
<b>第五章 教学案例设计</b>	32
第一节 以“狗”为案例的教学设计	32
第二节 以“鸡”为案例的教学设计	37
第三节 教学反思	41
结语	43
致谢	44
参考文献	45
附录	48
ประวัติผู้เขียน	52

# 绪论

## 一、选题的背景和意义

### （一）选题背景

近年来，随着“汉语热”的不断升温，泰国汉语学习人数快速增长，可以说，汉语已经成为了泰国的第二大外语，并且传播力度还在进一步加大。汉民族与泰民族既然在地域和文化上有所差异，那么两个民族之间对动物的知识和了解方面自然会有所差异。当泰国汉语学习者的汉语水平到达一定程度以后，理解并能够正确使用词汇背后所反映的不同文化内涵，是他们面临并亟需解决的问题。

文化词中蕴含着大量的信息，随着学习者对目标语言进一步深入地学习，了解并掌握语言背后的文化内涵，才能提高运用语言进行跨文化交际的能力。动物与人息息相关，是相互依存、关系密切的，生活中的动物词无处不在，人们经常使用很多与动物相关的词语，其中大多数有着其独特的文化内涵。汉语中有许多和动物相关的谚语、俗语、成语、歇后语等，它们都具有丰富的文化内涵。汉民族根据动物的一些特质，经过联想，然后运用汉语进行生动的比喻，并含蓄地表达出自己的情感，如：“沉鱼落雁”用来形容女子的容貌美丽；“龙马精神”来比喻人的精神旺盛。能让学生准确使用动物类文化词来进行跨文化交际活动，也是每个汉语教师的任务，必须引起足够的重视。

对文化的重视，是汉语教学界的共识。动物类文化词语具有其自身的特殊性，因此汉语教学中的动物类文化词教学部分也是十分重要，并且是有必要的，这也一直是研究对外汉语教学方面探讨的热点问题。

### （二）研究意义

黄静（2003）人类是由动物进化而来的，人与动物之间一向是相互依存，有着密切的关系。一方面，动物是人类食物和衣物的重要来源之一；另一方面，许多动物被人类赋予了神性，被视为图腾并进行崇拜。这些动物图腾积累了特定的民族心理，承载着人类的感情，并最终形成了每个国家独特的动物文化。对动物类文化词汇内涵意义的理解，对于语言的学习者来说，是非常有必要的。<sup>[1]</sup>

---

[1] 黄静.英语汉语中动物词语的文化内涵分析[J].兰州大学学报（社会科学版），2003，（5），130-131.

语言学家索绪尔提到：“一个民族的风俗习惯常会在它的语言中有所反映，另一方面在很大程度上构成民族的也正是语言”。<sup>[2]</sup> 动物从古至今在人类的日常生活中都扮演着非常重要的角色，人们根据自己的喜好、审美、想象等，赋予了它们除了本身意义以外的文化附加意义。由于各个民族所在的地域不同，所以各个民族不仅语言会不同，还有生活习俗、思维方式、价值观等都会有所不同。因此，动物在各个民族的语言中所呈现的文化内涵或附加意义也会有所不同，并有着鲜明的民族特色。动物类文化词不仅贴近生活，易于被大家所接受，而且大多生动有趣，文化内涵深厚。掌握此类词语的文化内涵，可以为跨文化交际活动扫除障碍，减少误解和冲突，从而顺利地进行跨文化的交际。

在汉语教学过程中，必须重视语言中的文化因素，动物类文化词的教学是包括在词汇教学中的，但是文化词的教学又有其特殊性，它既是教学重点，也是教学难点。对于泰国学生来说，泰语是他们的母语，对动物类文化词的学习，不仅可以增加他们的汉语词汇量，还可以促进他们对中华民族文化的了解，增强两国文化的相互融合。相对于一般的词汇，对动物类文化词的理解和运用更有难度。对于汉语教师自身，这也对他们的专业水平提出了更高的要求。对动物类文化词汇涵义进行深入研究，这在词汇教学以及跨文化交际等方面都有着重大的意义，可以为泰国汉语教学做出积极的贡献，具有其学术价值和实用价值。

## 二、与论文选题有关的国内外研究综述

### （一）动物类文化词本体研究

陈静（2016）将动物成语中动物的文化意义进行了分类和总结，并以动物成语为例，针对留学生成语教学做了一个简单的实验，提出了成语文化教学的原则和建议，希望对成语教学有一定的指导意义。<sup>[3]</sup>

敖颜（2014）通过对比分析汉民族和西方国家对动物的态度和感情色彩及其文化内涵的异同，以求可以让汉语学习者更好地理解和学习成语并且了解中国的文化，更好地运用汉语进行交际。<sup>[4]</sup>

李轩博（2018）对歇后语独特的语言艺术表现进行了分类、归纳和总结。歇后语一般都有着深刻的寓意，汉民族文化里的动物一些特征可以用客观

[2] 菲尔迪南·索绪尔.普通语言学教程[M].高名凯,译.北京:商务印书馆,1985,156.

[3] 陈静.汉语动物成语研究[D].西安:西安外国语大学硕士学位论文,2016.

[4] 敖颜.对外汉语动物成语教学研究[D].呼和浩特:内蒙古师范大学硕士学位论文,2014.

来进行衡量，有些特征则是凭借主观判断，动物歇后语也展现出汉民族不同的认知，是汉文明智慧的结晶，在修辞功能方面，此类词语多含有贬义的色彩。<sup>[5]</sup>

李月松（2008）认为动物类文化词有着丰富的汉民族文化内涵，人们可以根据它们来了解汉民族的历史文化、风俗民情以及精神世界的重要方式之一。汉语动物类文化词文化内涵的产生是具有理据性的，其中有语音、功用、相似、象征等理据，而汉语动物词的民族语义镜像主要包括汉族图腾崇拜、汉族的思维特点、传统伦理等。<sup>[6]</sup>

汉语动物类文化词是汉民族的思维方式是在千百年的历史文化积淀中逐渐发展、演变而形成的，它们是汉族文化非常重要的载体和反映，它们不仅具有民族性、社会性，还有着历史性。因此，针对汉语动物类文化词的研究，尤其是在汉语国际教育方面，是有着很大的研究价值。

## （二）动物类文化词对比研究

姬颖（2019）通过进行概述并分类，对中日动物类文化词汇做了比较分析，利用一些比较典型的案例来探讨两国动物类文化词汇的相同点与不同点。然后，针对母语为日语的学习者，探索提出了相应的汉语课堂教学的策略。通过中日动物文化词内涵对比，明确动物文化词在对外汉语教学中的重要性，将会对对外汉语教学开启不同的研究方向，有助于对中国文化的传播起着积极的作用。<sup>[7]</sup>

陈曦（2016）通过对中俄动物类文化词汇的比较分析，发现中俄动物文化词汇的异同。根据词汇的一般教学原则，根据俄罗斯文化和学生的特点，制定适当的动物类文化词汇的教学方法，这样能有效帮助俄罗斯学生快速掌握汉语中常用动物文化词汇的文化内涵，并能将其使用在正确的场合中。<sup>[8]</sup>文化是通过语言来进行传播的，语言亦是文化的外在形式，二者紧密相连。汉语作为外语的教学活动，实际上也是一种传播语言文化的过程。文化教学不能与文化词汇教学分开，这在汉语的教学活动中也是不可或缺的。

苏锦锦（2014）针对汉英词汇的文化背景差异，意义的对立与分离，词汇结构的异同以及对外汉语教学的需要，进行了详细的比较分析，然后针对教学提出了合理的建议，课程的设计以国俗文化、文字学以及跨文化交际等作为理论基础，同时，它旨在实现汉语学习者能够理解汉语动物类文化词汇的内涵意

[5] 李轩博.从动物歇后语看汉民族的认知[D].昆明：云南师范大学硕士学位论文，2018.

[6] 李月松.汉语动物词语之国俗语义研究[J].汉语学习，2008（6），106.

[7] 姬颖.中日动物文化词对比分析与对日汉语教学[D].兰州：兰州大学硕士学位论文，2019.

[8] 陈曦.对俄汉语教学中动物文化词的对比分析与教学策略[D].哈尔滨：黑龙江大学硕士学位论文，2016.



义，并达到文化传播的教学目标，最终期望学习者能够理解相关的习语。<sup>[9]</sup>

赵梓涵（2015）由于中德在地理环境、社会文化，以及思维方式等方面有着很大的不同，对动物的理解也会很不一样，那么关于动物的词语所要表达的文化含义自然也不同，会存在很大的差异。了解此类词语的在两国不同文化中所要表达的不同内涵。可以使汉语学习者减少障碍，激发出自信心，避免外语学习过程中的文化负迁移现象，还能对汉语教学活动产生积极的推动作用。<sup>[10]</sup>

霍凯雯（2016）以中国十二生肖文化知识作为教学内容，希望能够将中国文化知识介绍给泰国学生的同时，也能探索出一条适合于针对泰国中学生汉语教学中文化教学的有效方法。这也说明语言学习是离不开文化学习的，而文化词汇就是文化在语言中的反映，要想真正学好语言，那就必须把二者结合起来。<sup>[11]</sup>

陈沈、朱建华（2004）本文对中德两种习语中经常出现的几种动物的象征意义进行了比较和分析，以找出两国文化和思维上的差异。由于中德文化从不同的角度观察动物，并关注动物不同的特征，因此这些动物的象征意义也大不相同，在德语和汉语中有很多用动物作为隐喻的成语。<sup>[12]</sup>

Pariya Surakajhon（2001）对中泰两国有关动物的成语在人文地理、风俗习惯、文化及生活习惯等方面进行了比较分析，并以其中的四种动物：马、虎、龙、鱼为例，总结出四种动物在中泰成语方面所呈现的三种类型，并期待能对汉语成语感兴趣的学习者有所帮助。<sup>[13]</sup>

李智文（2014）通过比较分析，总结出汉泰语中动物类成语中动物所附加文化涵义的异同。最后期待这能够有助于中泰学习者们更好地理解两国动物成语，以及其中的特征和文化内涵，加深他们对中泰动物象征意义的理解，以提高跨文化交际的能力。<sup>[14]</sup>

成天赐（2012）通过对汉泰动物熟语对比研究，分析了二者的特征、文化内涵和社会文化背景，探索中泰人民对在动物方面的不同认知、思维和情感态度，以及产生这种差异的原因。<sup>[15]</sup>

---

[9] 苏锦锦.汉英动物词文化义对比与外汉词汇教学设计——以《博雅汉语》为例[D].重庆：重庆师范大学硕士学位论文，2014.

[10] 赵梓涵.中德动物类词汇的文化义比较及教学研究[D].锦州：渤海大学硕士学位论文，2015.

[11] 霍凯雯.对泰初级汉语生肖文化教学设计[D].昆明：云南大学硕士学位论文，2016.

[12] 陈沈、朱建华.中德熟语中动物象征意义的比较[J].德国研究，2004（4），68.

[13] Pariya Surakajhon.สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์：การศึกษาเปรียบเทียบ[D]. Bangkok: วิทยาลัยนิพนธ์ มหาวิทยาลัยบูรพา，2001.

[14] 李智文.汉泰动物成语对比分析及其文化差异 [D].南宁：广西大学硕士学位论文，2014.

[15] 成天赐.汉泰动物熟语的比较分析[D].天津：天津大学文法学院硕士学位论文，2012.

目前，对动物类文化词意义对比的研究中，汉语和英语动物类的文化涵义的对比研究比较充分，有很多相关方面的研究。不同的国家、民族会有不同的语言和文化背景，人们对动物的认知、理解也会有所差异。通过对比，找出其中所存在的差异，对汉语教学有着现实的意义。对于其他民族中文化中没有的部分，如“鸳鸯”总是成双成对，因此在汉民族的文化里象征着忠贞的爱情和恩爱的夫妻。在教学上教师要更加紧密结合这些词汇所形成的历史文化背景知识，讲解并揭示出其文化涵义，让学生真正理解其中的文化涵义。

### （三）针对个别动物文化词的研究

邹幸居（2006）运用文化图示理论分析“牛”、“马”这两个基本范围词中的中西文化内涵差异，可知对图示理论的研究有助于跨文化比较并确定适宜的翻译策略。不同民族对同一事物所产生的心理反应是不一样的，因此，不同文化中词汇所产生的文化内涵也就会有所差异。<sup>[16]</sup>目前，针对动物类文化词的研究也越来越多，并且许多学者也能分析出不同文化词之间的差异，但是如何能消除其带来的交际障碍，仍需要进一步研究。在对外汉语的教学过程中，教师必须注意两种不同文化词汇内涵的差异，努力让学习者消除这些差异给跨文化交际带来的障碍。

李丽丽，吉雅（2019）指出泰语中含“牛（วัว/ควาย）”成语中贬义色彩所占比重较大，且感情色彩与汉语动物“牛”的文化释义不完全对应。对此进行研究可以帮助泰国学生有效避免因为文化差异而产生的成语使用偏误，达到提高泰国学生词汇文化层面的识别与认知能力、实现其提高跨文化交际能力之目的。<sup>[17]</sup>

于培文（2013）从词源、语音和语义等不同方面对汉语和英语中带“猪”的熟语进行了详细研究，并通过定量比较分析和定性描述发现两者之间的异同。<sup>[18]</sup>

龙雪（2012）指出“龙”字成语在汉语里数量极为可观，被人们广泛地使用，并且极富表现力。在构词方面，它们可以进一步反映出汉族的文化特征及其社会文化心理，这对于我们深入了解民族语言和民族精神会有很大的帮助，也有着重要的参考意义。<sup>[19]</sup>

[16] 邹幸居.“牛”、“马”中西文化内涵差异的认知探讨[J].暨南大学华文学院学报, 2006 (3), 74.

[17] 李丽丽, 吉雅.汉泰语含“牛(วัว/ควาย)”成语对比研究[J].河南广播电视大学学报, 2019 (3), 48.

[18] 于培文.汉英“猪”字熟语对比研究[J].宁夏大学学报, 2013 (6), 135.

[19] 龙雪.汉语“龙”类成语及汉文化探究[J].辽宁教育行政学院学报, 2012 (3), 68.

#### （四）从习得角度进行动物文化词研究

张凌波（2013）重视语言习得的外部因素，从社会语言学、研究方法和术语的角度研究第二语言习得现象。分析了外国留学生动物类文化词习得的偏误和产生偏误的原因，并提出了相应的教学策略，希望能为此类词汇教学和深入研究提供参考。<sup>[20]</sup>

以上整理的文献资料来看，学者们对动物类文化词方面的研究越来越多了，也有不少的研究成果，这对动物类文化词的研究是有着重大意义的，在汉语动物类文化词教学应用方面的研究还不够。针对泰国汉语词汇教学与文化的教学需要更加深入的研究，这也需要广大学者和同仁们的共同努力，为泰国汉语动物类文化词教学研究贡献自己的力量。

总之，学习一门语言不能仅仅只是片面学习语言本身，还要研究语言和文化的关系。汉语动物类文化词的教学也是如此，只有不断通过动物类文化词的教学研究，让泰国汉语学习者通过动物类文化词不断了解汉语和中国文化，这样学习者才能充分掌握汉语，消除跨文化交际中的障碍，为交际提供更为广阔的舞台。笔者将会对动物类文化词的教学做进一步研究，为泰国的汉语教学事业贡献自己的微薄之力。

### 三、研究的目的、方法、内容和创新性

#### （一）研究的目的

学习语言最终的目的在于人与人之间的沟通无障碍，所要传达的信息可以准确地让对方明白。通过对泰国高中生学生在学习动物类文化词方面的情况进行研究和分析，提出一些科学并实用的教学及学习策略，不仅可以让学生在在学习语言的过程中加深对中国文化的了解，为今后的跨文化交际活动打下基础，还可以增加学生学习汉语的乐趣。

#### （二）研究的方法

本研究采取以下研究方法：

第一，文献综述法，通过研究前人的研究成果，查阅相关理论研究，在原有研究的基础上，总结出自己的研究观点。

第二，问卷调查法，通过研究对象汉语动物类文化词汇学习情况的分析，找出学生学习汉语动物类文化词汇的重点和难点，并给出教学策略与建议。

---

[20] 张凌波.浅析第二语言教学下的汉语文化词汇习得策略——以动物文化词为例[J].当代继续教育, 2013 (173), 83.

第三，观察法，通过对学生课堂学习活动的观察，分析学生在学习和实际运用汉语动物类文化词的能力，为进一步教学活动的开展打下基础。

第四，案例分析法，通过对教学案例得分析，找出其中存在的问题，并提出相应的解决方法。

可行性分析：

通过分析泰国学生学习汉语动物类文化词情况，能够发现学生在学习此类词语所遇到的问题，再根据分析结果提出一些有效的针对汉语动物类文化词汇教学方面的教学方法。教授文化词汇，使学生能更好地理解汉语动物类文化词汇的文化内涵，从而提高学生汉语动物类文化词汇掌握程度，以达到提升学生的跨文化交际意识和跨文化交际的能力之目的。

动物类文化词汇教学的重要性，具体说来，就是动物类文化词汇能够体现出中国文化的特点，汉语中带有动物类的成语、熟语、歇后语等，都是从汉民族的文化土壤中生长出来的，只有让学生了解并掌握动物类文化词汇，才能真正融入到中国文化中去。

本文的问卷调查是针对泰国夜功府萨拉萨斯学校高中学生初级阶段学习汉语动物文化词汇的。并通过分析最后收到的有效问卷得出本文所提出的教学策略与建议，具有其科学性和实用性。

### （三）研究的内容

文化词汇所蕴藏的深层文化涵义对汉语文化导入具有重大意义，了解并掌握语言背后的文化内涵，才能提高运用语言进行交际的能力，因此汉语教学中的文化词汇教学是十分重要，并且是有必要的。本文所研究的只是文化词汇中的一个分类——动物类文化词的教学，经过笔者的调查及研究，对泰国汉语动物类文化词的教学具有很大的研究价值，尤其是在初中级阶段的动物类文化词教学，它的成败，将会对汉语学习者今后汉语的能力水平起着重要的作用。而这方面的教学，在目前泰国汉语教学中，并没有引起足够的重视。

本论文分为四个部分：

第一部分为绪论，旨在阐述动物类文化词教学在汉语教学过程的重要性，以及对研究现状的分析了解动物类文化词在文化教学实践中的实际意义。

第二部分是动物类文化词的界定、分类以及感情色彩分析。

第三部分是调查问卷，针对泰国夜功府萨拉萨斯威特学校高中学生学习的情况进行调查，并对调查结果进行分析研究，最后对泰初级汉语动物类文化词的教学给出自己的策略和建议。

第四部分是教学案例设计，根据教与学的实际情况，进行相应的评价和反思。

#### **（四）研究的创新性**

从汉语词汇教学的角度看，本文的研究亦可以作为词汇教学的补充。动物类文化词语教学研究可以反映出文化因素在词汇教学中的关键性，不仅可以为这类词语的教学有着借鉴意义，而且可以也可以激发泰国汉语学习者的学习兴趣，从而更好地掌握动物类文化词，消除母语文化所带来的负迁移影响。

文化词汇教学的重要性，具体说来，就是文化词汇能够体现出中国文化的特点，只有让学生了解并掌握文化词汇，才能真正融入到中国文化中去。通过对泰国学生汉语动物文化词汇教学的分析，提出了一些有效的教与学的方法，使学生能更好地理解汉语动物类文化词汇的文化内涵，从而提高学生对这一类文化词汇掌握程度，以达到提升学生的跨文化交际意识和跨文化交际的能力之目的。笔者根据自己的汉语教学实践，努力探索针对夜功府萨拉萨斯威特高中学生的汉语教学与中国文化教学相融合的思路，可以为汉语动物类文化词汇的教学提供参考和建议，强化汉语动物类文化词汇教学的广度及深度，为对外汉语文化词汇教学研究尽自己所有的力量。

#### **四、所要解决的主要问题**

第一，将动物类文化词教学与文化教学相结合，恰当处理汉语教学过程中所遇到的那些含有文化因素的词汇。

第二，让泰国学生学会恰当处理汉语动物类文化词汇与泰语之间文化涵义的异同，消除误会与冲突，最终达到正确使用此类词语进行跨文化交际的目的。

# 第一章 动物类文化词的界定及分类

## 第一节 动物类文化词的定义

### 一、文化词的定义

杨德峰（1999）强调汉语词汇文化背景义的影响和联系，指出“所谓文化词汇，是指在一定的文化背景下产生的词语，或与其某种特定的文化背景相联系的词语。他还认为文化词语的特点是字面义不是其真正含义，要理解他们必须结合一定的文化背景。”<sup>[21]</sup>

李晓琪（2007）界定为“文化词语特指那些隐含着丰富的文化内涵，不能直接从字面上了解其含义，具有固定的文化附加意义的词语。”<sup>[22]</sup>

王衍军（2014）认为：文化词汇是指在一种语言里，在一定的文化背景下产生的、具有特定文化内涵的词和固定短语的总和。也就是说，文化词汇是由“词”和“语”所共同组成的，汉语中具有特定文化内涵的词语（如成语、俗语等）的语义与其字面义相去甚远，隐藏着丰厚的中华文化内涵，是对外汉语教学的难点。<sup>[23]</sup>

此外，还有很多对文化词地定义，在此就不一一列举了，研究者比较认同王衍军对文化词的定义。语言是文化的载体，重视文化差异对汉语教学和跨文化交际所带来的影响，可以更好地推进汉语教学工作的开展。

### 二、动物类文化词的定义

刘志敏（2006）认为词汇是语言元素中最积极，并且最活跃的组成部分，时代的变迁和民族文化的发展直接反映在其中。因此，在一种语言中的词会包含很多的文化涵义。这一些词汇具有着特殊的文化涵义，怎样在汉语教学中让其得到充分体现，也是非常重要的。他还提出：应该对具有着特殊文化涵义的词汇进行归类，在对外汉语教学中也更应该加强此类词语文化涵义的解释，只有这样，才能更好地实现培养学习者汉语跨文化交际能力的最终目标。<sup>[24]</sup>汉语动物类词语是汉语词汇系统中的重要组成部分，动物类文化词汇就是那些基于动物的形象特征，进行比喻并展开想象，赋予动物概念意义意外的文化含义，经过历史的演变和积淀，它们有着深刻的文化内涵，充分体现出汉民族的传统

[21] 杨德峰.汉语与文化交际[M].北京：北京大学出版社，1999，133-135.

[22] 李晓琪.对外汉语教学文化研究[M].北京：商务印书馆，2007.

[23] 王衍军.汉语文化词汇概论[M].北京：清华大学出版社，2014.6.

[24] 刘志敏.浅谈对外汉语教学中的词语文化含义教学[J].湖北函授大学学报，2006.9，51.

价值观念, 诸如历史文化、审美观念、风俗民情和思维的方式等, 同时, 动物文化词所蕴含着的褒贬色彩, 也折射着汉民族文化所特有的文化心理、审美情趣, 是中华民族历史文化非常重要的组成部分。

张高翔(2003)综合各家对文化词汇的分类, 从文化结构的四层次说, 即物态文化、制度文化、行为文化、心态文化, 相应地, 文化词汇也分为四类:

(1) 动态文化词语; (2) 制度文化词语; (3) 行为文化词语。(4) 心态文化词语。心态文化词是指反映人的价值观、审美品位、思维方式、宗教情感、民族特征等的词汇, 属于社会心理学和思想形态范畴, 也是文化的核心部分。从动物文化词的表达和意义来看, 动物文化词包括在心态文化词之中。<sup>[25]</sup>因泰国学生成长和学习的环境及其文化背景不同, 很多时候不能准确理解和掌握此类词语的文化内涵, 他们有时还会才会回避此类词语的态度。

## 第二节 动物类文化词的分类

马银霞(2012)在语料收集的基础上, 将动物词分为三大类别: 基本动物词、符合衍生动物词以及以基本动物词为中心构成的其他相关词语。并分析出其基本规律: (1) 以“龙”、“凤”、“麒麟”为代表的图腾信仰类动物词意义稳定; (2) 源自汉民族本土的动物词构词能力较强, 而源自外族的动物词构词能力较弱。<sup>[26]</sup>

孙玉霞(2020)根据其文化含义来源, 将其分为 7 类: 源自动物习性特征、源自动物名称谐音、源自图腾崇拜、源自历史典故、源自文学作品、源自民俗生活以及源自网络生活。<sup>[27]</sup>

从远古至今, 动物同人类的生活关系密切, 中国自古以来就是农业大国, 在与动物打交道的过程中, 汉民族创造了许多形象生动的动物类文化词, 它们是汉语文化词重要的组成部分。挖掘并揭示出动物类文化词文化含义形成的原因, 可以丰富汉语国际教育文化词汇方面的研究, 传播中国传统文化, 减少汉语学习者的学习障碍, 从而对汉语国际教育起到一定的促进作用。

[25] 张高翔. 对外汉语教学中的文化词语[J]. 云南师范大学学报, 2003 (3), 61-65.

[26] 马银霞. 对外汉语教学中的动物词文化附加义研究——以动物词鼠、牛、狗为例[D]. 西宁: 青海师范大学博士学位论文, 2012.

[27] 孙玉霞. 动物文化词教学策略研究[D]. 广州: 广东外语外贸大学硕士学位论文, 2020.

## 第二章 动物类文化词汇的感情色彩分析

语言是人类进行交流的工具和文化的载体。文化也是语言的内涵，两者紧密相连，是一个整体，语言的背后就是文化。语言是文化极为重要的一部分，没有文化，就不会有语言。想要把一种语言学好，了解该语言所蕴含的文化是十分有必要的，不然将会很难真正意义上理解并掌握，所学习的语言包含了其文化内涵。就会对该语言的进一步学习造成很大的障碍。季羨林先生（2005）说过：“离开了内容，离开了语言的内涵，根本谈不上什么是语言。凡是学习外语者，都应该且必须把学习语言和文化结合起来。”<sup>[28]</sup>

语言在文化中占有重要地位，没有文化，就不会有语言。不同国家和民族的文化差异将避免不了地反映在语言使用的各个方面。在不同民族不同的文化下、环境、生活习惯以及思维方式存在着差异，这也使得人民在对同一种动物，在不同的语言中会承载着不同的涵义，会引起大家不同的看法和理解，从而使让他们在使用这一类文化词汇进行交流时，会存在一定的障碍和麻烦。

常敬宇（1995）提出汉语研究和汉语教学，尤其是对外汉语教学，必须重视汉语词汇和汉文化的联系，重视汉语的文化词汇的研究。<sup>[29]</sup>梅力崇（1993）在对外汉语词汇教学中，更要重视语言同文化之间的关系，要把文化的学习有意识地纳入词汇教学中去，不仅要注意培养学习者的语言技能，还要注意培养学习者的跨文化交际意识和跨文化的交际能力，使他们对与汉文化与母语文化之间的差异或误解、冲突能敏锐地感知，正确的理解并给与恰当的处理。<sup>[30]</sup>因此，在教授汉语词汇的同时，必须对产生和使用汉语的文化背景知识加以联系和阐述。汉语动物类文化词能反映出汉民族的文化特征，其文化沉淀丰厚，对此类文化词语的学习也要重视起来，尤其是在学生有一定的汉语水平之后，更不能忽略。

黄伯荣，廖序东（2011）色彩义是指附着在词的理性意义之上表达人或语境赋予的特定感受，色彩意义包括词的语体色彩、形象色彩和感情色彩。<sup>[31]</sup>在实际的汉语教学活动中，汉语教师主要针对词汇的理性意义的讲解，而忽视了对词的文化色彩意义的讲解。如果学生自己对词汇的文化色彩意义不加以理解和掌握的话，是无法真正掌握汉语的，并在使用时很容易就会产生偏误，给他们的汉语学习带来一定的困扰。针对学生对文化色彩意义不同的理解，汉语教

[28] 季羨林.必须把语言学习和文化学习结合起来[J].中国外语, 2005 (1), 65.

[29] 常敬宇.汉语词汇与文化[M].北京: 北京大学出版社, 1995, 3.

[30] 梅立崇.谈文化与词汇教学 [J].语言文字应用, 2003 (1), 26.

[31] 黄伯荣, 廖序东.现代汉语 (增订 5 版) [M].北京: 高等教育出版社, 2011, 219.



师应该适当引入背景文化知识，重视词汇的文化意蕴方面的教学，这样才能让学生更好地掌握好词汇的文化色彩意义。

在日常生活中，人们常常把一些人的品质或者特性与动物联系起来，并通过形象生动的联想，这就产生了大量的动物类词语。动物类词语的文化意义时具有鲜明的民族特色的，不同的民族语言之中，它所体现的文化涵义是不一样的，这是由于各个民族生活的地理环境、生活习惯以及历史文化等各种不同因素所形成的。吴国华，杨喜昌（2000）由于国家与民族的不同，它们也都有着自身的文化体系，这样在表达相同概念时的词语在不同的人文环境中不间断地被使用，最终得到的伴随含义与理性含义会有所不同，人们对此的心理反思时不一样的。<sup>[32]</sup>苏新春（2006）动物不仅直接走入汉民族的社会生活，还以其自身鲜明具体的形象给人们以启示，成为人们认识世界、认识社会的一个光照点。它们的形体特征和生活习性给人们以启示，启发人们造出了一些列的“像动物之型的词语”。<sup>[33]</sup>汉语即汉民族所使用的语言，它是汉民族全体成员共同认识的产物，汉民族对于动物的共同的主观感情评价就形成了动物类文化词。动物文化词语所体现的色彩义，无论是褒义还是贬义，都反映出汉民族的传统价值观，以及特定的审美取向与思维方式，这些词语说历史和文化的重要载体。动物类文化词的内容丰富，其中褒贬色彩是其重要的组成部分。

## 第一节 褒义动物类文化词

人们对一些形态优美的动物，以及生活习性展开联想，表达出喜爱、欣赏、赞美等肯定的感情色彩，就形成了褒义动物类文化词。在汉语里，“龙”和“凤”是吉祥、好运和高贵的象征，中华民族并将“龙”作为本民族的图腾，是中华文化的象征，汉语里由“龙”和“凤”组成的词基本上都是褒义词。其文化象征代表着汉民族对“龙”、“凤”的尊敬、崇拜和喜爱之情，如“龙凤呈祥”表示吉利喜庆的事；“龙姿凤彩”来形容姿态凤彩非凡；“龙飞凤舞”原指山势的蜿蜒磅礴，现用作形容书法笔势，舒展有气势；“伏龙凤雏”指隐而未现的有较高学问和能耐的人。随着社会的发展，“龙”、“凤”的文化内涵也不断发展变化，不断衍生出新的文化内涵。

“龙不仅象征着中华民族的文化，它还象征着中华民族之精神，龙的文化底蕴贯穿了整个中华民族的文明史，它也是汉民族文化的思想精髓（王东，

[32] 吴国华，杨喜昌.文化语义学[M].北京：军事谊文出版社，2000.

[33] 苏新春.文化语言学教程[M].北京：外语教学与研究出版社，2006，117-118.

2000)。<sup>[34]</sup> 在古代，龙象征着封建王朝的皇权。“龙”的精神始终激励着中华民族不断积极进取、自强不息。了解龙的文化内涵，有助于在汉语教学中把“龙”深厚的文化积淀加以传播弘扬。

中华民族崇尚奋斗、自强和向上的龙马精神，无论是用于代步、还是用于打仗，或者其它用途，“马”在中华民族的历史文化中占有重要的地位。中国人对“马”的喜爱之情事不言而喻的，“马”表示“英俊”、“能干”、“高贵”、“出众”等，这从很多的词汇中可以看出，如少女用“白马王子”表达出对意中人的喜爱之情；“千里马”则表示杰出优秀的人；“老马识途”来比喻经验非常丰富的人。

崇拜吉祥物这样的习俗在中国有着悠久的历史，吉祥文化也相伴而生，喜鹊鸣叫预示着喜事到来，这也符合人们“开门见喜”的心理，与喜鹊相关的吉祥文化也是由来已久。所以喜鹊也被汉族视为“吉祥鸟”，汉语中有许多带有鹊字的词语，如“声名鹊起”形容名声突然大振，知名度迅速提高；“喜鹊登梅”中的梅花表示的是春天的使者，喜鹊象征着好运，传说七夕节上世界上所有的喜鹊都会飞到天河，并为牛郎织女搭桥，让他们相见。因此，喜鹊登梅寓意吉祥和好运的到来。

汉族常把鹤与天上的神仙相联系，称之为“仙鹤”。鹤在中国传统的文化中有非常高的地位，尤其是丹顶鹤，象征的是长寿、高雅与吉祥，在中国人的家中，很多都挂有松鹤延年图，这图画中的菊、鹤、松都是长寿延年，象征着吉祥之意。如“龟年鹤寿”，传说中龟与鹤都是长寿的动物，故而用于给人做寿时，祝人长寿之词；若是一个人的才能在团队里很出众，或是很突出，则用“鹤立鸡群”来形容。

此外，还有以“牛、虎、麟、燕”等动物所组成的词语有很多都是褒义词，如“老黄牛”比喻老实、勤恳工作、吃苦耐劳的人；“牛高马大”形容人长得高大强壮；“生龙活虎”喻作富有活力、生气勃勃；“凤毛麟角”用来比喻人或物非常稀少珍贵；“莺歌燕舞”有时用来形容明媚的春光，现比喻生产与发展兴旺且有活力。

盛超（2005）谐音是指“利用汉语中词语的谐音或类似声音的特性，从一个词可以联想到另一个词，这是谐音借用的关系。”谐音双关语是指“与另一个词具有相同或相似音色的词的语义，而后者的语义才是主要的交际意义”。<sup>[35]</sup> 汉语里同音字非常多，关于吉祥的词语也很多。为了给人以深刻的印象，使用

[34] 王东.中国龙的新发现[M].北京：北京大学出版社，2000，73.

[35] 盛超.汉语动物词语研究[D].哈尔滨：黑龙江大学，2005，43.

谐音双关可以使语言表达显得更加含蓄，而且富有幽默感。汉语中有以鱼为主题，寓意吉祥的文化活动有鱼舞、鱼灯等，也有许多基于谐音现象而产生的动物类文化词语，如：黄涛（2005）““鲤鱼跃龙门”寓意“步步高升”；水中有莲花，并有一条鱼在游动着的“鱼戏莲叶图”，其中“莲”字和“连”是谐音的关系，“鱼”字和“余”是谐音，意为吉祥之语“连年有余”；鱼缸里有着几尾金鱼在游着的图为“金玉满堂”；鹿”的谐音为“禄”还有“路”，有着“福禄双全”、“路路顺利”、“福禄不断”等之意，在中国的吉祥画中，双鹿即“路路顺利”，鹿与蝙蝠即“福禄双全”，鹿与蝙蝠、仙鹤组图“福禄寿”。<sup>[36]</sup>这是汉民族精神文化方面的产物，是汉民族社会集体所共有的，含蓄地表达了人们对美好生活的向往。

## 第二节 贬义动物类文化词

《现代汉语词典》中就例举出了很多骂人的动物词，如：狼心狗肺、应声虫、狗头军师、狐狸精、狗拿耗子、狐假虎威、狗咬吕洞宾、猪脑袋、鸡鸣狗盗、母老虎等（德吉卓嘎，2005）。<sup>[37]</sup>人们为了宣泄自己地情绪，对于一些形态丑陋、卑微、并有害无益的动物往往给与贬义的文化评价，甚至很大部分的这类词语演变成了骂人、侮辱性的詈语，如：“母老虎”一般来指泼辣的妇女，不仅在语言上，还有行为上会表现的咄咄逼人，让人感觉不舒服；“跟屁虫”指老跟在别人后面的人，引申为没有自己的见解、盲目附和他人；“鼠辈”主要指在行为上不正或者是无足轻重之人。沈锡伦（2004）提到：“运用比较广泛的动物类詈语是‘狗’，中国人用‘狗’来进行人身攻击的传统也是历史久远，似乎只有用‘狗’来骂人才能把心中的不痛快给发泄出来”。<sup>[38]</sup>汉语中有很多的贬义词都是与“狗”有关联的，比如：“狗头军师”意思是比喻喜欢给人出馊主意，但又不甚高明，成不了大事之人；“癞皮狗”比喻就是死不要脸，死缠烂打的那一类人；“狗咬狗”用来比喻坏人之间的争斗，都是非正义的，二者都不会有好下场；“疯狗”比喻毫无理智、蛮横无理、胡作非为之人；“狗急跳墙”形容一个人若是被逼入绝境，那么没有什么事情是做不出来的，一般指的是品行不端正的人。

[36] 黄涛.中国民俗通志·民间语言志[M].济南：山东教育出版社，2005，186-187.

[37] 德吉卓嘎.《现代汉语词典》所收的詈词研究[D]苏州.苏州大学硕士学位论文，2005，16.

[38] 沈锡伦.中国传统文化和语言（增补本）[M].上海：上海教育出版社，2004，227.

自古以来，“猪”在人们的生活中占有重要的位置，在汉文化里面，猪的地位低下，汉语里也赋予了猪很多的形象色彩和文化涵义，且大部分都带有贬义的色彩。在人们的眼中，猪常常成为“愚蠢、懒惰、下等、丑陋、卑劣、贪婪”的代名词，如：人们用“猪脑子”来形容愚蠢笨拙之人；“猪狗不如”意思是用来形容人格低下，甚至连猪狗都不如，这样的品行是极坏的；“一龙一猪”意思是一是龙，一是猪，比喻同时的两个人，高下判别极大，形成鲜明反差，也用来讽刺现实社会里不思进取、甘于平庸的人。

鸡是一种分布最为广泛、饲养最为普遍的家禽之一，其中鸡肉和蛋是我们日常生活必不可少的食物之一。中国鸡文化源远流长，内涵丰富多彩。同时，鸡也是中国生肖文化中一属。带“鸡”的词汇在汉语中以贬义色彩的居多，褒义的较少，“鸡”常常和琐碎零星、胆小怕事、小偷小摸、位卑低贱、气量狭小等联系在一起，如“鸡毛蒜皮”比喻东西没有价值或者是一点也不重要的事情；“铁公鸡”一词常见于歇后语“铁公鸡——一毛不拔”，形容生活中非常吝啬、小气的人；“杀鸡取卵”为了要得到鸡蛋，不惜把鸡杀了，比喻贪图眼前的好处而不顾长远利益。诸如此类的文化词还有很多，在此就不一一例举了。此外，因为汉语中的“鸡”与“妓女”中的“妓”读音相似，所以人们常常用“鸡”来代指妓女。

此外，还有以“狼、蛇、狐、驴、鼠、虫”等动物名称所组成的词语大都有着强烈的贬义色彩，如“白眼狼”比喻忘恩负义之人；“地头蛇”指在当地有势力的欺压人民的恶霸，也用来比喻本地有一定能力的人物；“狐朋狗友”泛指一些吃喝玩乐、不务正业的朋友；“狐假虎威”比喻依仗别人的势力欺压人；“驴唇不对马嘴”意思是比喻答非所问或事物两下不相合；“鼠目寸光”用来比喻人目光短浅、缺乏远见卓识；“寄生虫”泛指那些依靠别人，自己不肯努力的人。

关英伟（2000）认为动物詈语“是对人性的另一种反应形式，也与人的某些特质非常接近，强调了人性”。詈语是一种特殊的语言现象，也是一种社会文化的组成部分，人们在改造自然的过程中，逐渐形成以人为核心的价值观，对一些所谓“低等”、“卑微”的动物就会产生强烈的鄙视、恶意的侮辱之意。<sup>[39]</sup>因此，进入詈语中并带有动物的词，都是有着贬义色彩的。从古至今詈语这种行为都是存在的，这种社会语言现象是十分特殊的。詈语虽然是一种极为不文明的行为，但从另一个角度来看，詈语作为一种存在已久的社会现象，其实就

---

[39] 关英伟. 詈语中动物词语的文化含义[J]. 广西师范大学学报（哲学社会科学版），2000，（1），40-43.

是社会生活的另一面，它没有直接反映传统道德价值观，在这些词语所表现出来的含义中，除了修辞学意义之外，文化意义也包括在内，这为大家提供了另一个角度去观察并研究语言中的民俗文化现象。詈语作为语言的重要组成部分，在世界各民族语言中都是不可或缺的。在日常交际中，动物类詈语的确很容易被大家接受并使用，这也是一种非常独特的交际用语，它既然存在着，就自然是有其存在的理由，值得进行更多的研究。

关英伟（2000）认为在某些场合里，有一种文化偏离的现象，就是动物詈语本来的功能是骂人，侮辱别人，现在它产生了变异，甚至有所减弱，甚至已经不是侮辱人的意思了。也有一种社会语言现象中出现了带动物类词的詈语，它们所表达的意思正好相反，那就是“反用詈语”现象，王伟丽（2014）有一种语言和修辞相结合的社会语言运用现象就是“反用詈语”，“反用詈语”指的是运用意思相反的句子来表达其本意，也是其正面的意思。如今有很多用动物类詈语来表示亲昵的语言现象，如情侣之间常用“笨猪”来表达对彼此爱意；“兔崽子”、“狗崽子”等词语则是长辈用来表示对晚辈的喜爱之情。这些动物类文化词是一种有趣的文化现象，它们并没有贬义的色彩。<sup>[40]</sup>

语言是无法与文化脱离而单独存在的，汉语动物类词语是一个独特的类别，它的褒贬色彩也是词汇文化含义中的一部分，这些词汇只要是来自汉民族社会各方面的实践生活，包含着丰富的人文内涵与文化信息，它们也是汉族文化的重要组成部分。是汉民族文化的重要载体和反映。对于学习汉语的泰国学生来说，汉语是有着另一种文化背景的词，在学习的过程中，即便是一个简单的动物词，学生有可能都会很难理解其中的文化附加色彩意义。教师在开展教学活动时，应该通过对动物文化词中动物的特性进行梳理，向学生解释清楚其中的联系点在哪里，方便学生更容易理解其中所蕴含的文化涵义。因此，从汉语教学的角度来说，对汉语动物类词语的文化内涵及其感情色彩的差异进行仔细观察并做认真研究，是会具有重要的学术价值。

---

[40] 王伟丽.“詈语反用表亲昵”现象分析[J].艺术科技, 2014 (7), 196.

### 第三节 汉泰动物类文化词感情色彩对比分析

由于自然地理环境、文化传统，生活习俗等各方面的不同，中泰两国人民在认识动物的方法、角度，以及由动物所产生的联想也会有所不同，汉泰动物类词语会有着相同或者是相异的文化内涵，而且各自的文化内涵都有着各自的特色，而二者的感情色彩亦会有所区别，其中主要分为以下两种情况：

第一，汉泰两种语言使用相同的动物词，来表达相同的文化意义，其中有褒义词，也有贬义词，如褒义词，汉语中“鱼米之乡”中的“鱼”和泰语中“ในน้ำมีปลา ในนามีข้าว（水里有鱼，田里有稻米）”中的“ปลา（鱼）”，汉语中“对牛弹琴”的“牛”和泰语中“สี่ซอกให้ควายฟัง（对牛弹琴）”中的“ควาย（牛）”，汉语中“大鱼吃小鱼”中的“鱼”和泰语中的“ปลาใหญ่กินปลาเล็ก（大鱼吃小鱼）”中的“ปลา（鱼）”这些为贬义词。

第二，汉泰两种语言使用不同的动物词来表达相同的文化涵义，如褒义词，汉语中的“一箭双雕”用的是“雕”，泰语中“ยิงปืนนัดเดียวได้นกสองตัว（一枪得到两只鸟）”用的是“นก（鸟）”，二者也都表示只是做了一件事，却实现了两个目标的意思，“虎口拔牙”用的是“虎”，泰语中“ล้วงคองูเห่า（把手伸进眼镜蛇的喉咙里）”用的是“งูเห่า（眼镜蛇）”，二者都表示所做的事情非常危险，有勇敢之意；汉语中“害群之马”用的是“马”，泰语中“แกะดำ（黑羊）”用的是“แกะ（羊）”，二者都表示危害集体的人，汉语中“关门打狗”用的是“狗”，泰语中“ปิดประตูตีแมว（关门打猫）”用的是“แมว（猫）”，二者都表示把对方控制在自己的势力范围，再进行有效打击，均为贬义词。

此外，中国地势西高东低，地形也是多种多样的，有平原、丘陵、高原、草原、沙漠等，泰国地形主要有山区、高原和平原。在两国所生活的动物也会有所不同，比如汉语中有很多关于“马”、“狼”、“狐狸”等文化词，但是在泰语中只有少量的关于“马”的文化词，至于“狼”、“狐狸”则几乎没有，这跟两国古代人民的地理环境与生活习惯相关。中国古代主要开发了北方，马是一种重要的交通工具，加上各个民族之间战争频发，因此“马”有着极为重要的地位，因此汉语中关于“马”的文化词也是非常的多，其中既有褒义词，也有贬义词，如“千军万马”、“马到成功”为褒义词、而“拍马屁”、“害群之马”为贬义词。泰国森林很多，古代泰国人民仅用“象”来搬运木材，还驯养战象，用于作战的用途。“象”与古代泰国人民的生活有着密切的联系，在泰语中有很多关于“象”的文化词，其中同样既有褒义词，也有贬义词，如“ช้างเผือกมา（白象到）”，泰国人非常喜欢白象，意为吉祥，为褒义词，“ขี่ช้างจับตั๊กแตน（骑大象捕捉蚱蜢）”意思

相当于汉语中的“小题大做”、“ช้างตายทั้งตัวเอาใบบัวปิด (以荷叶掩盖死象全身)”意思与“欲盖弥彰”相似，这些均为贬义词。在中国生活着很多的“狼”、和“狐狸”，因此这一类动物文化词也不少，此类词几乎都是贬义词，如“白眼狼”、“狼心狗肺”、“狐假虎威”等，但是由于泰国几乎没有“狼”、“狐狸”，所以在泰语中几乎见不到与这些动物相关的文化词。泰国中部平原在古时候生活着数量众多的鳄鱼，因此在泰语中关于“鳄鱼”的动物类文化词也很多，但是此类词语在汉语中几乎没有，如“สอนจระเข้ให้ว่ายน้ำ (教鳄鱼游泳)”意为班门弄斧，为贬义词。

通过比较分析，可以使语言学习者能更加深入了解两国动物类文化词的文化内涵，有助于提高学习者在文化知识方面的储备，可以避免或者减少交际冲突。采取正确的教学方法，可以消除母语负迁移的影响，最终达到掌握汉语动物类文化词的目的。

### 第三章 泰国学生汉语动物文化词教学实践调查研究

#### 第一节 调查的目的

汉语动物类文化词语有着其丰富且深厚的文化底蕴，字面含义与其本义是存在着非常大的差异的，所以文化附加意义当然也是有所不同的。教师们在汉语教学过程中，针对对动物类文化词的研究，再进行详细的讲解，不仅能使学生充分理解动物类文化词所包含的文化含义，还可以进行针对性地备课和组织课堂教学活动，同时结合现代多媒体技术，通过文化对比，让泰国学生更容易理解其文化内涵及感情色彩，并能够正确使用动物类文化词进行跨文化的交际活动。

通过对学生汉语初级阶段动物类文化词学习情况的调查研究，发现学生在其学习过程中遇到的问题，并找出学生学习汉语动物类文化词的重点和难点，在教学方面给出合理的建议，能够对教师和学生在汉语的教与学的过程中，提供一定的帮助。汉语初级阶段动物类文化词的练习是没有固定的形式可依，根据具体的教学对象，教学方式亦可以灵活变通，这不仅有利于提高课堂学习的气氛，教师还可以根据课堂需要，通过对学生进行引导，充分发挥师生双方在教与学中的积极性。

#### 第二节 调查的对象

为了得到尽可能精确的数据，本人的调查针对的对象为泰国夜功府萨拉萨斯威特学校高中部文科班的在读的学生，其中高一学生 29 名，女生 12 名，男生 17 名；高二学生 31 名，女生 14 名，男生 17 名；高三学生 32 名，女生 10 名，男生 20 名。实际参与调查的学生人数为 90 名，学生参与率为 98%。以下是各种调查的结果：

表 3.1：学生性别统计

年级 性别	高一 29	高二 31	高三 30	总计 90	比例 100%
女生	12	14	10	36	40%
男生	17	17	20	54	60%



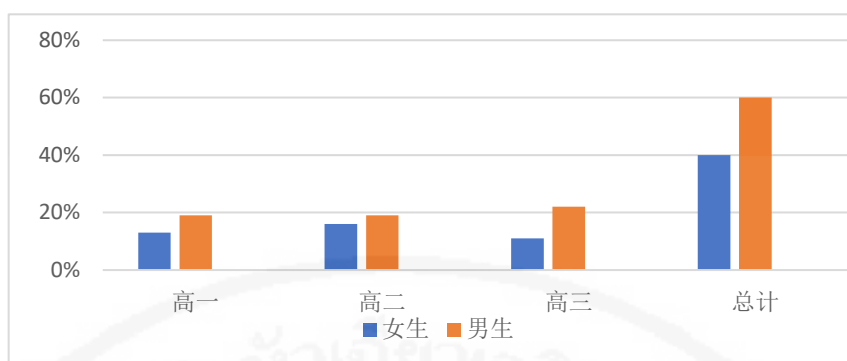


图 3.1: 学生性别比例直观图

从图 3.1 不难看出，女生人数比男生人数要少一些，由于这一阶段的男生学习的积极主动性不足，再加上是私立学校的原因，所以教师在课堂教学管理方面更加需要耐心。曾有很多男生私下里跟我坦言，他们都不想读书，并不只是汉语这一门功课，学生对待学习的态度，可想而知。

### 第三节 问卷调查的结果与分析

#### 一、学生学习汉语的时间

通过对学生的调查，得到的结果如图 3.2:

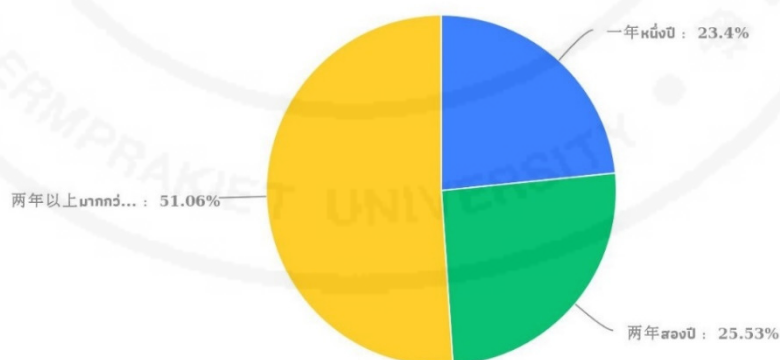


图 3.2: 学生学习汉语的时间饼状图

图 3.2 不难看出，有 51.06% 的学生汉语学校时间超过了两年，学生学习汉语的时间长短不一致，有些之前就学过，有一定的基础，甚至还有一些刚到这所学校学习是零基础的，所有的学生在经过教师针对动物类文化词的教学活动后，由于基础不一样，调查结果如图 3.3:

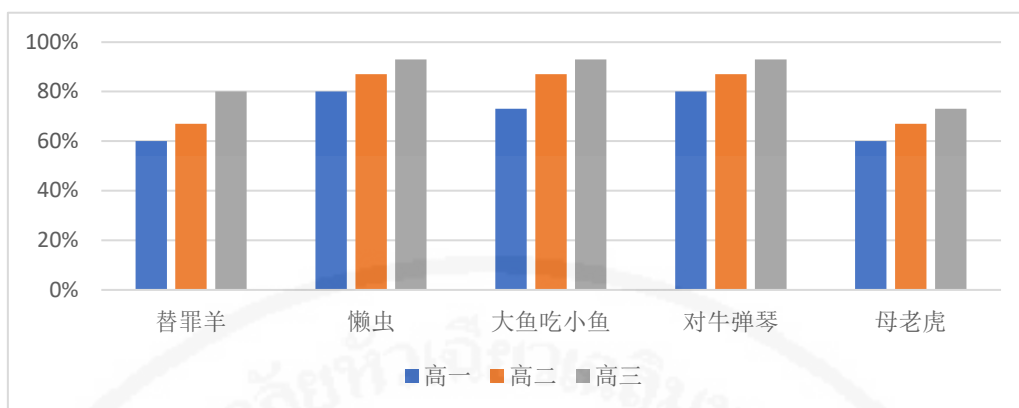


图 3.3: 学生学习汉语动物类文化词情况调查

如图 3.3 显示，大部分动物类文化词：“替罪羊”、“懒虫”、“大鱼吃小鱼”“对牛弹琴”“母老虎”等，越是高年级的学生，正确率要比低年级的学生要高。高一年级的学生反映，在调查问卷里有很多的生词，他们很难读懂，高二、高三的学生也面临着这类的问题，这也说明学生的词汇量还不足，学生需要通过更多的课外阅读和结合语境来进行词汇的积累。

## 二、学生的学习动机

每个学生学习的驱力是有所不同的，学生喜欢学习汉语是一种积极的学习动机。如图 3.4 学生是否喜欢学习汉语：

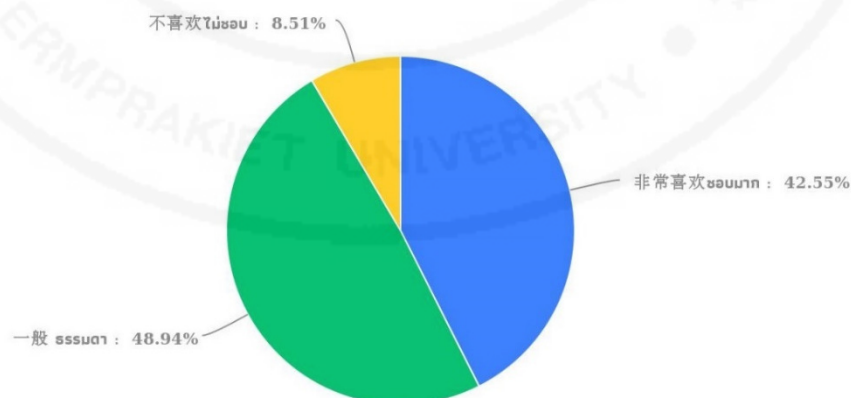


图 3.4: 学生是否喜欢学习汉语

从图 3.4 可以明显地看出来，有 42.55% 的学生是非常喜欢学习汉语，这也可以理解为这是他们选择学习汉语的动机，参与调查的学生中有 48.94% 的并不排斥学习汉语，只有 8.51% 的学生是明确表示不喜欢学习汉语，但是为什么又选择学习汉语，经过笔者的访谈，一部分表示理科太难了，实在学不下去了；一部分表示不想学习，其它科目也一样。

### 三、理解难度不同，对学习的结果会产生很大的影响

有一些动物类文化词的理解难度比较大，或者使用频率并不是很高，加之泰语中没有对应的词，会增加学生学习的难度。如图 3.5 所示：

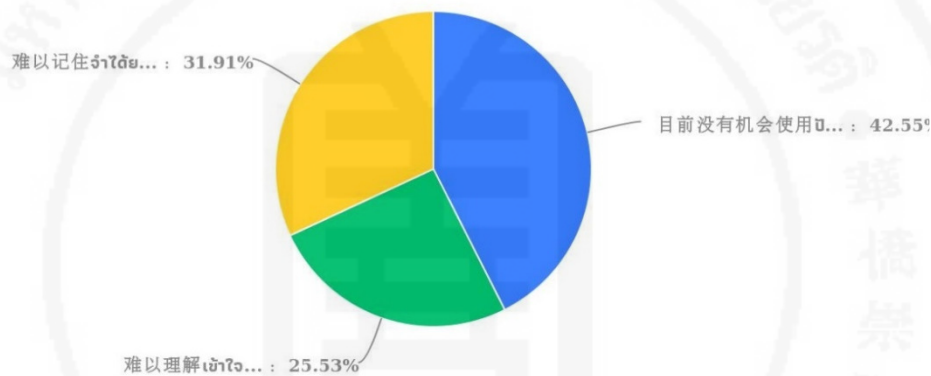


图 3.5：学生对汉语动物类词汇的看法

从图 3.5 可以看出，有 42.55% 的学生认为目前没有机会使用此类词语，25.53 的学生认为难以理解，难以理解分两个方面：一个方面为泰语里没有对应的词；另一个方面为泰语里的解释跟中文的区别很大，没有显示动物类词语。此外，还有 31.91 的学生认为难以记住，难以记住的原因笔者认为这跟学生对待的学习的态度有密切的关系，如图 3.6：

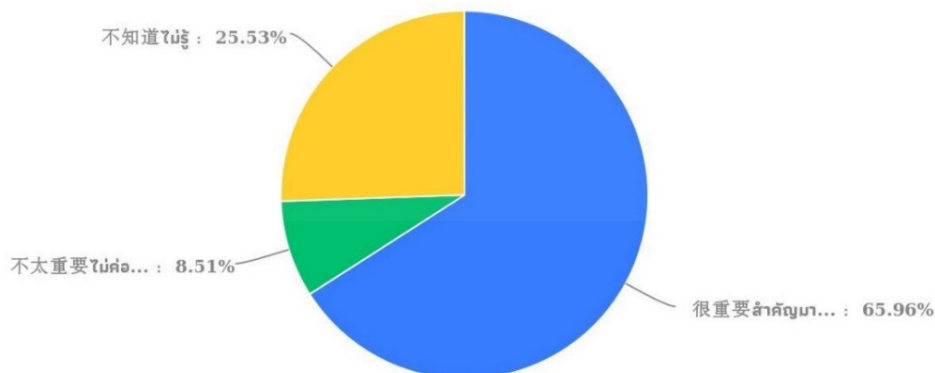


图 3.6：动物类文化词的重要程度

从上图可知，在参与调查的学生中，其中有 65.96% 的学生认为很重要，有 25.53% 的学生不知道针对此类词语的学习是否重要，还有 8.51% 的学生认为针对此类词语的学习不太重要，这些学生对此类词语学习的积极性不够高，甚至是忽略了对此类词语的理解与掌握，这在学习情况调查中可以明显看出，如图 3.7:

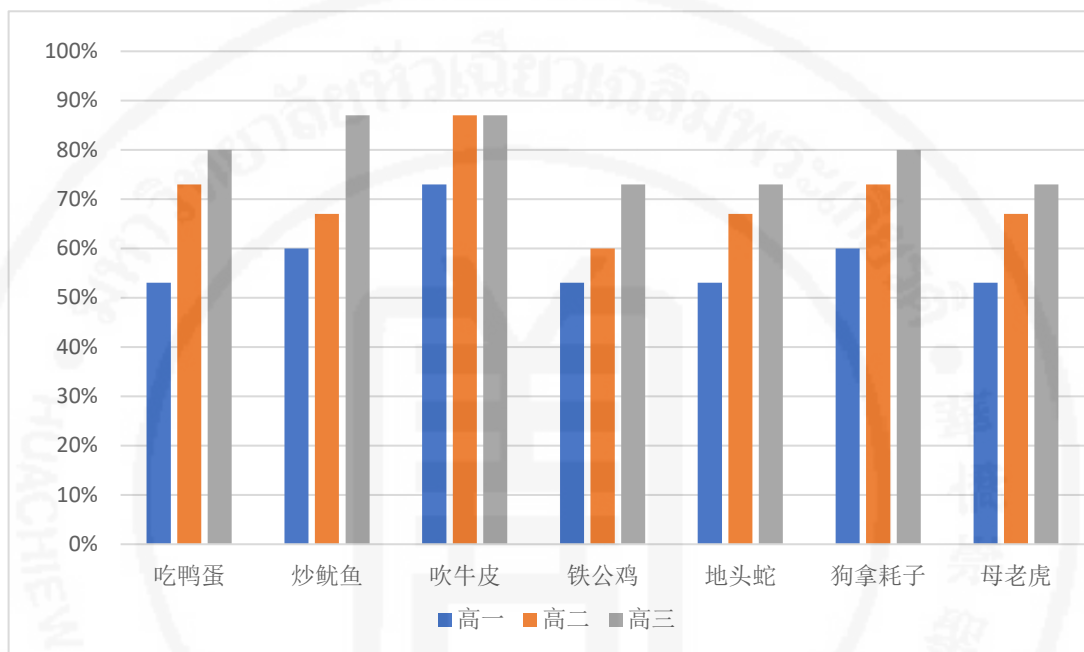


图 3.7: 学生学习动物类文化词正确率

如上图所示，经过笔者的调查与观察，不重视或者是学习态度不够端正的学生，学习情况一般不够理想。这不仅跟动物类文化词的难度有关，也跟学习方式和教师的教学方式有很大的关系，教师不仅仅只是简单解释词汇的意思，还需要做一些文化知识方面的导入，借助教学辅助工具，让学生更容易理解词汇的文化涵义，让学生在学习此类词语中体验成功。

笔者通过对学生平时交作业的情况进行了统计，得出学生按时交作业的情况如图 3.8:

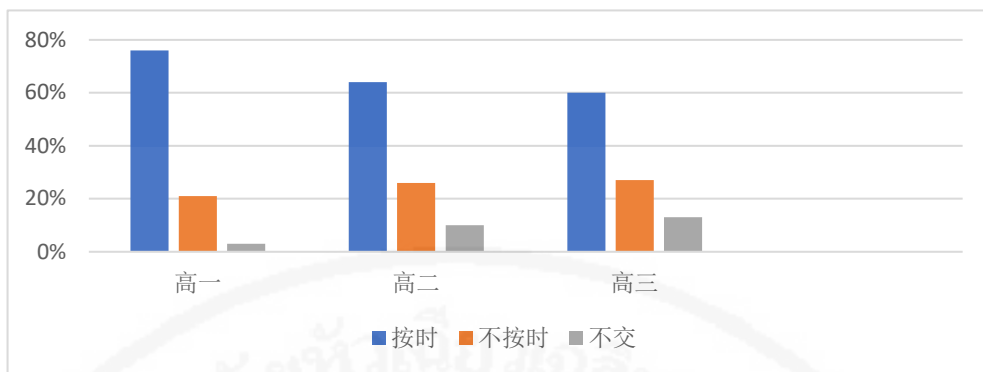


图 3.8: 学生平时交作业的情况

如上图所示，高于67%的学生能按时交作业，但是有少数几个从不交作业的情况，针对这些学生，教师本人去跟学生、班主任、学校都进行过沟通交流，但收效甚微。学生不按时交作业与否，这也能充分表现出他们对待学习的态度是否端正。

大部分学生都是通过课堂上老师的讲解来学会动物类文化词的，学生普遍认为通过对动物类文化词的学习，可以使自己了解更多的中国文化知识，并有助于消除交流障碍。随着学习时间的增加，他们会有更多的机会接触到这一类词语。虽然通过学习可以暂时掌握一些动物类文化词，但由于没有太多的机会去使用它们，加上一些其它方面的原因，会让学生学习的积极性受到很大的影响。他们也认识到了汉语动物类文化词和泰语在文化内涵方面有很多不同之处，这也无形中加大了他们学习的难度。如图 3.9:

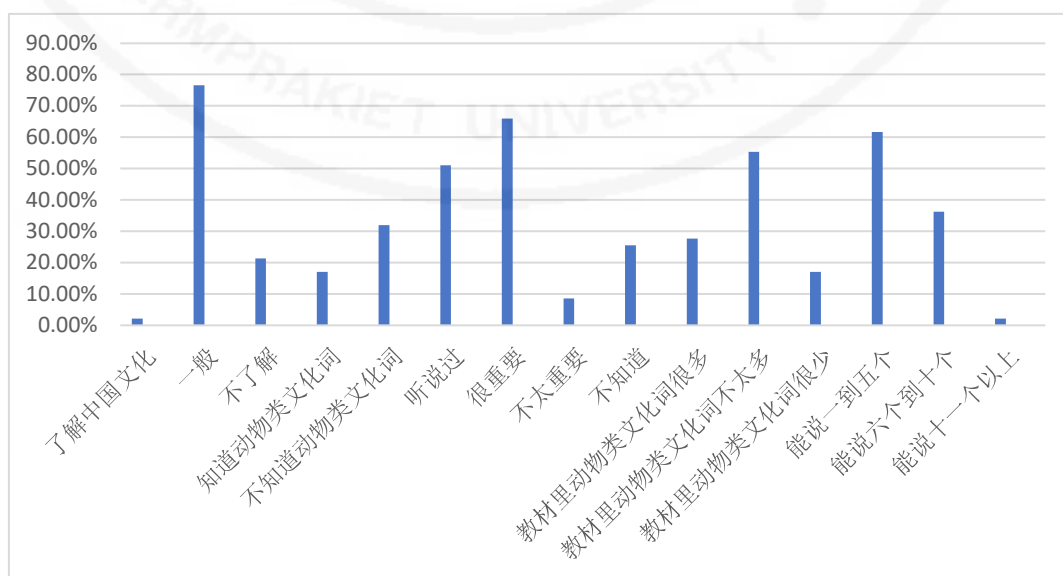


图 3.9: 学生对动物类文化词的了解情况

如上图所示，有 31.91% 的学生根本就不知道动物类文化词是什么，学生们对中国文化了解的程度也很低，对中国文化表示了解的学生只有 2.13%。有 55.32% 的学生认为教材里动物类文化词不太多，这也说明在教材的编写方面，可以适当增加此类词语。有 61.7% 的学生能说出一到五个动物类文化词，但是只有 2.13% 的学生能说出十个以上，这说明在平时教学中，教师可以有计划地增加此类词汇的学习，并让学生掌握它们，最终达到学以致用目的。总之，大部分参与调查的学生都认为学习动物类文化词是十分有必要的，只有少数的学生认为学习此类词语不重要。



## 第四章 对泰初级汉语动物类文化词教学策略与建议

### 第一节 对教材编写的策略与建议

刘珣（2000）认为在第二语言的教学之中，教材是拥有着非常重要的作用。教材能体现出语言教学两个方面：教什么与怎么教。教师与学生所依据的最为重要的教与学的材料就是教材。<sup>[41]</sup> 根据教材的特点，以及笔者在泰国进行汉语教学的经验，笔者认为针对泰国初级汉语阶段动物类词汇在教材中内容，应该具有三个原则：针对性、实用性、和趣味性。

#### 一、针对性

首先教材的编写针对的是泰国的高中生，要根据他们的学习特点和需要出发，他们的汉语水平是初级阶段，内容要符合教育和语言学习的规律，不宜安排太多的动物类文化词；其次，要根据泰国中学生总的学习时间和课时，教材里涉及到的动物类文化词，应该在时间允许的范围内可以讲解完毕；再次，要根据泰国学生学习汉语的目的，据笔者了解，泰国高中生的汉语学习会分为专业班级和选修班级，他们学习汉语的目的是不一样的，专业班级需要强调教材内容安排的系统性，和扎实的基本功，因此，动物类文化词可以适当多安排一些。

#### 二、实用性

语言学习最终的目的是为了交际，在这一过程中，语言就是工具和桥梁，而教材主要是用语培养学习者语言技能和能力的工具。所选取的动物类文化词应该是泰国高中生在进行交际活动所需要的，能够用得上的。此类词的选取必须是来源于生活，并贴近生活，是生活中真实的语言材料，还需要尽量做到中国文化和泰国文化并重。此外，练习是教材的重要组成部分，应设计充分的动物类文化词的练习，以助于学生的学习与运用。

#### 三、趣味性

教材的趣味性对于汉语词汇教学来说是十分重要的，能够对汉语学习者产生吸引力的教材，才能让汉语学习者产生学习的兴趣和动力。增加教材的趣味性不仅要注重泰国高中生的身心发展的特点，还要注重两国文化的差异。结合

[41] 刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京：北京语言大学出版社，2000，312.

泰国学生的生活实际，可以设计多样性的题材，并加入文化习俗方面的内容，在课文中加入一定的动物类俗语、成语等，并插入配图，以凸显课题，增加学习者对此类词汇的理解力，激发他们探索中国文化的兴趣。

练习的设计也可是多样并具有趣味性，而不是简单的机械性练习，可增加自由讨论、角色扮演、个人演讲、小组活动等方面，由易到难，从课内延申到课外，并进行科学合理的安排。

## 第二节 对教师教学的策略与建议

张高翔（2003）如何在课堂中进行文化导入是文化词语教学的关键，这一点不太容易，因为涉及到文化词的选择、讲练以及测试练习三个方面，因此要全面地看待问题，并强调了文化词教学的重点是“练”。教师应提倡教学方法的实用性和科学性，采用“精讲多练”的教学策略，结合语境进行不同语用、感情色彩等方面的搭配运用，帮助学生培养理解和掌握好动物类文化词的附加文化涵义的能力，克服交际中可能会出现障碍，提高跨文化交际的能力。

教师要对中华民族的文化有着自豪感，教学态度积极，充满活力，并有随机应变的处理跨文化所遇到问题的能力。教师除了给泰国学生讲解动物类文化词背后的文化涵义以外，还应该注重培养学生主动去接受和学习汉民族的文化，注意引导和增强他们跨文化的意识，学习语言的同时，有深入学习到中国的文化知识，这也达到了汉语教学的目的。同时，教师还要有强烈地学习意识，不仅本身要具有扎实的语言文字学知识，还需具备深厚的文化素养，并在教学中不断学习，积极探究，加深对泰国文化的了解，这样才能对二者所存在的异同能有更清楚的理解，这样才能给泰国学生提供他们所想要的知识。

### 一、设置场景教学

众所周知，语言学习的目的就是培养学习者在一定的场景中如何使用该语言。所以，在泰国汉语的教学中，如何为学生创造一个合适的语言环境就显得非常重要。教师可以根据生活和学习，提示性地设计相关的语言环境，也可以通过汉语和泰语进行对比，来进行教学活动。具体如下：

对牛弹琴：指的是对听不懂道理的人讲道理或者是对外行人讲内行话；也用来讥讽说话不看对象。泰语中 สอนให้ควายฟัง（译为：对牛弹琴。）两种语言用的词几乎是一样的，文化涵义也是一样，这样学生就会很容易理解。如：你就是在对牛弹琴。



懒虫：懒惰的人。泰语中 *จีเกียจเหมือนหมู*（译为：懒得像猪一样。）两种语言使用了不同的动物，但所表达的文化涵义是相同的。如：那个人是一个懒惰的人。/那个人是懒虫。

鱼米之乡：盛产鱼和稻米的地方。泰语中 *ในน้ำมีปลา ในนามีข้าว*（译为：水里有鱼，田里有稻米。）两种语言使用了相同的动物，并且表达了相同的文化涵义。如：泰国中部生产鱼和稻米。/泰国中部就是一个鱼米之乡。

教师也可以先给出设计好的情景，再通过表述，让学生运用学过的词语完成句子。如：“拍马屁”，教师可以先给出“有个人经常对自己的老板说让老板听了会高兴的话，他这是在\_\_\_\_\_。学生的回答应该是“他这是在拍马屁”。通过教师的引导，让学生参与的互动形式，既可确保教学目标的完成，还能加深学生们对这个动物词的理解。教师对表现好的学生进行口头褒奖，或者以小礼物的形式加鼓励，这样可以最大限度地激发学生学习的积极性与主动性。

教师不仅需要理解语言与文化之间的关系，还需要善于思考在语言中存在的文化因素，词的内涵意义也要特别进行关注。语言的教学和文化的教学应该彼此紧密相连，不可分离。在泰国的汉语教学过程中，“牛”这个词是一个容易引起跨文化误解的词。几千年以来，“牛”为中国农业社会的发展，做出了非常大的贡献，因此，中国人也一直都是爱牛、敬牛的。从古至今，“牛”被中华民族所赋予的象征意义，有文化典故、风俗、佳话、赞语等等，都广为流传。我们夸一个人做得很棒时，可以说“你真牛”、“牛人”。但是在泰国文化中，“牛”这个词出现的时候，大多数时候让人想到的是愚蠢。<sup>[42]</sup> 因此，当遇到此类词汇时，可以适当进行文化的对比和讨论。笔者专门设计了一个课时针对“牛”所蕴含的文化知识进行了讨论，不仅课堂气氛十分活跃，还加深了学生对“牛”的理解与掌握。

## 二、直观教学法

在课堂教学的过程中，要以学生为主，尽量为泰国学生提供恰当的汉语动物类文化词的学习环境，激发学生学习汉语文化知识的热情，增强学生对中国人的思维方式和中国文化的适应能力，以达到让学生更为轻松地掌握动物类文化词。教师不仅要注重提高自身的专业素质，还要努力提高跨文化交际和跨文化教学的能力。在汉语教学实践过程中，可以采取图片为主，视频为辅的方式，短片、动画相结合，多媒体的使用不仅可以更加形象生动地展示出动物类

[42] 陈均平.对外汉语教学课堂中跨文化交际现象研究[J].四川：语文课内外，2020（8），136.

文化词，还可以调节课堂气氛，吸引学生的眼球，增强学生学习的兴趣。如：“杀鸡儆猴”这个词，笔者先展示了关于这个词的动画片，然后让学生来描述所看到画面，最后通过讲故事的方式向学生解释这个词的文化内涵，不仅增加了汉语学习的趣味性，还在较为轻松的学习环境中完成了教学目标，达到寓教于乐的目的。

### 三、归纳法

对于学生的学习水平如何，每个负责任的教师都会充分了解，这样可以布置一些课外学习任务。课堂教学的任务之一就是训练学生如何运用已经掌握了的知识去解决问题。因此，教师让学生分组去搜集动物类文化词汇，并以讲解的形式与其他同学进行交流分享，通过合作来促进学习，这还可以加深学生对动物类文化词的了解。只有讲清楚动物类文化词背后的文化内涵，才能让泰国学生在记住其词义的同时，又提升了对文化的理解，在进行交际活动时，才会运用得当，如：十二生肖是中华文化重要的组成部分，针对此类词汇的学习，不仅可以帮助泰国学生学习到有关中国十二生肖的语言知识，还可以帮助他们了解到更多的关于生肖的文化知识。这种方式可以培养学生自主学习的习惯，并能够把语义的学习和文化知识的学习联系起来。

教师需要注意了解学生的汉语水平、学习的目标及要求，这样才能做出针对性的教学安排。在教学过程中，根据学生的汉语水平，对中泰语言中动物类词汇的文化附加涵义的异同进行比较，适当进行中国文化的导入，让学生把汉语动物类文化词与他们所熟知的母语的文化背景相比较，可以收到良好的教学效果。在文化导入这一过程中，应当遵循以下三个原则。

1. 循序渐进的原则，指教学内容和教学方法应从易到难，从简单到复杂，逐步深化和完善，使学生从基本动物词汇到动物文化词汇的掌握程度不断提高。泰国学生将在动物类文化词的学习中，不断探索中华民族文化知识。随着学生对汉语文化兴趣的增加，教师可以逐渐讲解一些文化涵义深厚的词汇，如动物类成语、谚语、惯用语等，这也遵循了语言习得的原则。

2. 适度性的原则，教师在动物类文化词的教学过程中，首先要选择恰当的时机，引入中国文化，不能生搬硬套。所教授的文化知识要在学生能够易于理解和掌握的基础上。其次，要根据学生学习动物类文化词的掌握情况，进行分析和总结，随着学生学习汉语时间的增加和汉语水平的提高，教师可以逐渐增加此类词语文化附加涵意的讲解，不可太多，亦不可太少。

3. 实用性的原则，所选取的动物类文化词应该是常用的、与生活息息相关的，并且是学了之后，在进行交际活动中能够经常使用到的词。那些普及率很高、在日常生活、学习和交际中使用频率高的动物类文化词，教师应该着重进行讲解。学生能够频繁接触到学过的此类词汇，不仅能巩固词汇在大脑中的记忆，还能增强学生学习的自信心。教师还可以总结一些有规律的格式，让学生能举一反三，提高其记忆效果，如：“千军万马”，原指兵马众多，后来是形容雄壮的队伍或浩大的声势，数词千、万，并不是实指。然后再让学生理解“万马奔腾”、“九牛一毛”、“九牛二虎”等，学生自然而然也就会更容易接受了。

### 第三节 对学生学习的策略与建议

泰国学生没有中国学生那么大的学习压力，比较懒散，缺乏学习动机和积极性，这也会直接导致汉语的教学工作难以开展。在学习的过程中，大多数学生仍然采用死记硬背的传统方法来学习词汇，尤其是在动物类文化词方面，总是出现记不住的情况，或者是记住了也不知道怎么使用、什么时候使用。

学生缺乏学习语言的环境，加上泰国汉语教师流动频繁，在动物类文化词的教学上并没有引起教师的重视，没有系统性，造成学生不能真正理解其文化涵义，在交际时用起来不得体的情况时有发生。学生本身也应该树立跨文化交际意识，努力提高跨文化交际的适应力和语言能力，并专门花时间去认真理解和掌握动物类文化词的文化涵义，区别汉泰文化和思维的差异，尽量避免受母语文化负迁移的影响。学生在学习汉语动物类文化词时，要注意以下几个方面：

#### 1. 预习

预习的重要性是不言而喻的，因此要培养学生具备预习的好习惯，凡是预习则立，不预习则废。在预习时，要学会注意到未学到过的汉语动物类文化词知识和内容，它们大致的情況是什么，难点是什么，有什么不懂的地方。带着问题进入课堂，以便在听老师讲解时，能合理分配自己的时间，把精力集中在最需要注意的地方，提高学习的效率。

#### 2. 复习

复习的目的是将课堂上获得的汉语动物类文化词知识，或者是学过的汉语动物类文化词知识，在尚未遗忘前进行及时的巩固，并送入长时记忆库进行贮存、保持，以便在用时可以提取。温故而知新，根据自身实际，进行针对性的复习，并把所学过的语言知识联系起来，综合地加以运用，做到触类旁通。

### 3. 情感方面

在学习汉语动物类文化词的过程中不要害羞，要敢于去表达，把自己想说的说出来，并能根据别人谈话时的主题去预测所要谈论的内容，不要害怕犯错误，即使犯错，也要大胆尝试理解和使用新学会的汉语动物类文化词。遇到不懂的词时，不要采取消极回避的方法，要主动去探索，学会利用一切资源来弄懂它们的意思，比如：查词典、利用翻译软件、问老师等。

此外，学生还可以通过看电视、旅游、跟中国人聊天、听录音、使用网络等多种真实的语言环境来进行汉语学习，通过不断练习，不仅能增强语言的感知能力，还能提高汉语运用的能力。



## 第五章 教学案例设计

### 第一节 以“狗”为案例的教学设计

#### 一、教学流程

##### (一)、教学的总体设计

<b>课堂类型</b>	汉语动物类文化词汇教学课
<b>教学对象</b>	泰国夜功府萨拉萨斯威特学校高中部学生
<b>教学内容</b>	<p>汉语动物类文化词言简意赅，文化内涵也是十分丰富，通过对此类文化词汇的学习，让泰国中学生在理解其含义的基础上，能够明白其文化涵意存在的意义，再进一步深入了解中国的文化，了解中国人的思维方式和表达方式。这不仅有利于对汉语进一步的学习，还可以增加学习汉语的乐趣，最后根据所学到的动物类文化词汇，为跨文化交际活动做好充分准备。所要进行教学的内容如下：</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. 落水狗</li><li>2. 狗仗人势</li><li>3. 狗拿耗子</li><li>4. 狗头军师</li><li>5. 挂羊头卖狗肉</li></ol>
<b>课堂教学目标</b>	<p>教学目标指的是所进行的教学活动会达到的预期结果，它的实施需要根据教材、学生、教学环境等多方面的因素来制定，教学目标在教学的过程中起着非常重要的作用。教学活动以教学目标为指导，并始终围绕实现教学目标进行。通过对“狗”类文化词的学习，让学生明白动物类文化词在汉语学习中的重要性，理解其中汉民族独特的思维习惯和认知方式，最终达到能运用所学会的动物类文化词的目标。</p>
<b>学情分析</b>	<p>1. 基础知识 教师通过对“狗”字的解释：是一种常见动物，分布于世界各地，被称为是“人类最忠实的朋友”，在中国文化中，狗是十二生肖之一。汉语中有大量有关狗的词语、成语、谚语等，狗常与凶恶、卑鄙、下贱、巴结逢迎、助人做恶、趋炎附势、警卫、忠诚、可爱等联系在一起。帮助学生归纳并理解所要学习的动物文化词汇的文化涵义，并能在真实的情景中正确运用这些带“狗”字的词语来进行跨文化的交际活动。</p>

<b>学情分析</b>	2. 基本技能 训练学生所学有关“狗”字文化词汇听说读写的能力，能更深一步地了解中国的文化，理解并掌握它们，从而进一步提高学生运用所学到的“狗”这一动物文化词的表达能力。
<b>学科情感</b>	兴趣是最好的老师，尽量激发学生积极主动学习动物类文化词的兴趣，这样学生才会学得轻松并有成效，努力培养学生自己主动学习，并能创造性学习的习惯。运用多媒体进行教学，能最大限度调动学生多种感官，使学生不知不觉就进入了学习的状态，提高学习效率，在学习的过程中获得愉悦，体验成功，那学生们就会继续学习。所以要关注学生的个体发展，对学生的学习成果进行嘉奖，予以肯定。
<b>教学重点和难点</b>	重点：对所选择的这五个关于“狗”字的文化词的文化涵义，以及用法进行细心讲解，并且通过汉泰语进行对比分析，根据学生的实际情况，采取科学的教学方法，引发泰国学生对教学活动的兴趣。 难点：带“狗”字文化词汇的具体用法。
<b>教学方法</b>	翻译法、情境法、图文法、对比分析法
<b>教学用具</b>	图片、词卡、黑板、视频资料
<b>教学课时</b>	两个课时（一个课时 50 分钟）

## （二）、教学步骤

### 第一课时

#### 1. 组织教学

教师先与学生进行简答的问候之后，再向学生提出一些关于动物类词汇简单的提问，并让学生进行回答，如：你最喜欢的动物是什么？泰国的国宝动物是什么？等等。让学生们把注意力集中到动物身上来，通过观察学生回答问题的情况，为学生创造一定的情境，掌握好课堂的节奏，努力激发学生探寻知识的兴趣。然后进行下一步的教学活动。

#### 2. 导入新课

教师将“狗”字写在黑板的左上方，然后将收集到的一些与“狗”字相关的文化词汇依次板书到黑板的左边，如“落水狗”、“狗仗人势”、“狗拿耗子”、“狗头军师”、“挂羊头卖狗肉”，并逐个详细讲解给学生听。

(1) 落水狗，意思是狗掉到了水里的话，浑身湿漉漉的，显得很狼狈。用来比喻一个人比较坏，从原本很高的位置上掉落下来，让人很瞧不起。现也比喻遭受打击、失去权势的坏人。

(2) 狗仗人势，指狗依仗主人逞凶。比喻依仗别人的势力干坏事。

(3) 狗拿耗子，多管闲事（歇后语）。通常狗主要用作看守门户，捉老鼠则是猫的职责，现在狗代替猫去捉老鼠，就是插手了猫的事。比喻插手职责之外的事。

(4) 狗头军师，意思是用来比喻喜欢给人出馊主意、坏主意，还不是很高明的那种，成不了大事的人。

(5) 挂羊头卖狗肉，一般指表里不一，用来比喻商业上的欺骗行为，以次充好，欺骗消费者。

### 3. 进入新课学习

(1) 讲解“狗”的习性，以视频的形式，播放下载和整理好的关于“狗”的图片和视频，然后告诉学生，“狗”在中国有着悠久的历史。在古代，狗也以各种不同的角色和形象出现在了汉民族的生活中，并在史料中有所记载，并成为十二生肖之一，反映出汉民族对狗的重视，其中有褒奖，也有贬斥，狗在汉民族心目中的形象不太好，所以更多的是负面的评价。“狗”字在汉语里又是一个通俗而又常见的詈语词。很多关于狗的词汇早已不仅限于字面意义，更多的是使用带有文化涵义的比喻意义。狗的特征有：

①乖巧、可爱、活泼、聪明、通人性，是一种比较容易养的动物。

②忠诚、警觉，可以看守门户。

③凶恶、卑鄙、下贱，会咬人，具有攻击性。

让学生对“狗”的生活习性做出自己的总结，然后教师再到黑板上板书“狗仗人势”和“狗拿耗子”。

(2) 用 PPT 展示“狗仗人势”和“狗拿耗子”。

对“狗仗人势”和“狗拿耗子”进行讲解，并将它们翻译成泰文，“狗仗人势”泰文译为：อาศัยบารมีคนอื่นมาอวดเก่ง；“狗拿耗子”泰文译为：เรื่องไร้สาระเรื่องไม่เป็นเรื่อง或者 เรื่องของคนอื่นที่ไม่มีประโยชน์กับตัวเอง。让学生能更容易清楚地理解其意思，再让学生总结其在泰语中的涵义：①借助他人之力来炫耀、耍威风（有点像“狐假虎威”）；②没有意义的事，或者是别人的闲事。

最后总结出，“狗”的文化涵义在汉语中不仅有着可爱、忠诚，通人性的含义，还有着卑鄙、下贱等方面的含义，只是都是负面的。

### (3) 课堂练习

用“狗仗人势”或者“狗拿耗子”来写一段话（字数 20 以上，不会的字、词可以问教师）。

#### 4. 总结

将二者在文化涵义方面的异同板书在黑板上，帮助学生对所学内容进行巩固，使学生进一步理解并掌握。将文化的教学融于语言教学之中，可以开拓学生的知识视野。

#### 5. 布置作业

理解“走狗”、“狗咬狗”、“癞皮狗”的涵义，分组进行总结（四个或者五个学生一组），可以用询问的方式，或者是利用工具书、网络资源等。

### 第二课时

#### 1. 组织教学

简单问候，如：你今天几点起床？你早餐吃了什么？并询问学生上次课所学习的动物“狗”的意思，以及在上次课所学习到的关于“狗”的文化涵义。

#### 2. 导入新课

先查看学生作业完成的情况，并让他们派组里的代表到黑板上写出总结出来的意思，教师来进行点评，对于做得好的小组，及时予以表扬。

#### 3. 进入新课学习

(1) 在 PPT 上显示“狗”的图片形象，并从历史的角度向学生解释在中国很多地方，吃狗肉习惯延续至今的原因。王宗云、王文姣（2007）在中国历史的农业社会生活中，狗一般没有太多的作用，除了看家护院，它们只能成为一种肉食了。在社会等级制度非常严格的封建社会，皇帝在献祭时可以宰杀的牲畜有牛，羊和猪。诸侯可以在献祭时献上羊和猪，而士大夫们只能献上猪，到普通百姓除了鸡外，还有就是狗了。可以看出，在当时，狗也是人们的肉食来源之一。<sup>[43]</sup> 引出“挂羊头卖狗肉”这个成语来。

根据成语中的字义由浅到深进行讲解，泰文译为：ซ่อนแมวขาย，让学生理解大意后，引导学生根据字义总结出其文化涵义，“挂羊头卖狗肉”指里外不一，用来比喻以好的名义做招牌，实际上就是以次充好，出售质量不好的产品。

---

[43] 王宗云、王文姣.中西方狗文化对比[J].双语学习, 2007 (12), 204.



## (2) 课堂练习

教师先把例子写在黑板上，如：

①这个店就是挂羊头卖狗肉，欺骗消费者嘛！

②即便他是一个挂羊头卖狗肉的人，但一般情况下，人们却看不出他的本来面目。

③这种挂羊头卖狗肉的买卖，肯定是不会好做的。

教师再进行详细讲解，最后让学生根据所举的例子，仿写两个句子。

## 4. 总结

在对此类动物类文化词涵义理解方面，学生们都掌握得很不错。学生们善于思考和联想，这是值得肯定的地方，教师应该对他们多进行鼓励。语言是民族心理的产物，汉民族对狗的态度与看法，这是由狗自身的属性以及汉民族有着比较独特的生活环境、历史文化、以及传统文化所造成的。教师可以根据实际情况，追根溯源，举更多的实例，让学生能够深入了解中国传统文化的博大精深。

## 5. 布置作业

教师给学生们布置一个书面作业，让学生通过各种工具或者方法，每个学生去查找三个有关“狗”字的词汇以及例句，然后写下来并翻译成泰语。

## 第二节 以“鸡”为案例的教学设计

### 一、教学流程

#### (一)、教学的总体设计

<b>课堂类型</b>	汉语动物类文化词汇教学课
<b>教学对象</b>	泰国夜功府萨拉萨斯威特学校高中部学生
<b>教学内容</b>	<p>在针对文化词教学的选择时，我们应该考虑到学生的接受程度和接受能力。文化是客观存在的东西，随着学生语言知识的积累以及理解能力的不断提高，也许某一个文化点还很难以去理解，但是到一定的时间，他们自然而然就会明白。文化词的教学也应该分层次、分阶段的进行。本案例的教学的内容如下：</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. 铁公鸡</li><li>2. 闻鸡起舞</li><li>3. 杀鸡取卵</li><li>4. 杀鸡儆猴</li></ol>
<b>课堂教学目标</b>	通过对“鸡”类文化词的学习，让学生理解此类词语背后的文化涵义，并通过汉泰语进行对比分析，理解二者的文化涵义的异同，减少母语负迁移带来的影响，最后能在实践中加以使用。
<b>学情分析</b>	<p>1. 基础知识 教师通过对“鸡”字的解释：是一种常见动物，是人们主要的肉类食物之一，与人类的生活息息相关。在中国文化中，关于鸡的文化源远流长，鸡也是十二生肖之一。汉语中有大量有关鸡的词语、成语、谚语等，狗常与吉祥、祭祀、驱邪、柔弱、胆小等联系在一起。教师帮助学生归纳并理解所要学习的动物文化词汇的文化涵义，并能在真实的情景中正确运用这些带“鸡”字的词语来进行跨文化的交际活动。</p> <p>2. 基本技能 训练学生所学有关“鸡”字文化词汇听说读写的能力，能更深一步地了解中国的文化，理解并掌握它们，从而进一步提高学生运用所学到的“鸡”这一动物文化词的能力。</p>

<b>学科情感</b>	对学生多予以鼓励，认可学生的进步与努力，增强学生学习的自信心，然后学生相信自己能学好汉语，并能理解与掌握汉语动物类文化词。努力激发学生的学习兴趣，从而使学生以更加积极主动地学习态度投入到学习中来，并能保持下去，这对学生在今后的汉语学习是有很大帮助的。
<b>教学重点和难点</b>	重点：对所选择的这四个关于“鸡”字的文化词的文化涵义，以及用法进行细致的讲解，并且通过汉泰语进行对比分析，根据学生的实际学习情况，采取科学的教学方法，激发学生对教学活动的兴趣。 难点：带“鸡”字文化词汇在日常交际活动中具体的用法。
<b>教学方法</b>	翻译法、情境法、图文法、对比分析法
<b>教学用具</b>	图片、词卡、黑板、视频资料
<b>教学课时</b>	两个课时（一个课时 50 分钟）

## （二）、教学步骤

### 第一课时

#### 1. 组织教学

教师先与学生进行简答的问候之后，再向学生提出一些关于动物类词汇简单的提问，并让学生进行回答，如：我们最常见的动物有哪些？你最喜欢吃什么肉？等等。让学生们把注意力集中到动物身上来，通过观察学生回答问题的情况，引出“鸡”这种动物，为学生创造一定的情境，掌握好课堂的节奏，然后进行下一步的教学活动。

#### 2. 导入新课

教师将“鸡”字写在黑板的左上方，然后将收集到的一些与“鸡”字相关的文化词汇依次板书到黑板的左边，如“铁公鸡”、“闻鸡起舞”、“杀鸡取卵”、“杀鸡儆猴”，并逐个详细讲解给学生听。

（1）铁公鸡，意思是非常小气，一毛不拔的人。

（2）闻鸡起舞，指一听到鸡叫就起床练剑。比喻立志报国，发奋图强，也有抓紧时间不懈努力之意。

（3）杀鸡取卵，为了得到鸡蛋，把鸡给杀了。比喻目光短浅，只顾眼前的利益。

（4）杀鸡儆猴，杀鸡给猴子看，指用惩罚一个人的方法来警告其他的人。

### 3. 进入新课学习

(1) 讲解“鸡”的习性，以视频的形式，播放下载和整理好的关于“鸡”的图片和视频，然后告诉学生，“鸡”在中国有着悠久的历史。在古代，因为没有时钟，鸡鸣是人们主要的计时工具，鸡也被称为“五德”之禽，并在史料中有所记载，鸡也是十二生肖之一，反映出汉民族对鸡的重视，其中有褒奖，也有贬斥，人们根据鸡的形态、秉性等赋予鸡不同的文化涵义。鸡的特征有：

- ①是一种比较常见，并且容易养的动物。
- ②报时（古代）。
- ③公鸡头上的鸡冠，因为“冠”与“官”谐音，有着加官进爵之意。
- ④勇敢，比如斗鸡，在泰国是常见的一种活动。

让学生对“鸡”的生活习性做出自己的总结，然后教师再到黑板上板书“闻鸡起舞”和“杀鸡取卵”。

(2) 用 PPT 展示“闻鸡起舞”和“杀鸡取卵”。

对“闻鸡起舞”和“杀鸡取卵”进行讲解，并将它们翻译成泰文，“闻鸡起舞”泰文译为：ตื่นแต่ไก่โห่；“杀鸡取卵”泰文译为：ฆ่าไก่เอาไข่。让学生能更容易清楚地理解其意思。

最后总结出，“鸡”的文化涵义在汉语中不仅有着勤劳、吉祥、勇敢的含义，还有着小气、心胸狭窄、无所事事等方面的含义，这些都是负面的。

(3) 课堂练习

用“杀鸡取卵”或者“闻鸡起舞”来写一段话（字数20以上，不会的字、词可以问教师）。

### 4. 总结

将二者在文化涵义方面的异同板书在黑板上，帮助学生对所学内容进行巩固，使学生进一步理解并掌握。教师创造良好的学习气氛，将文化的教学融于语言教学之中，可以增长知识，开拓学生的视野。

### 5. 布置作业

理解“打鸡骂狗”、“杀鸡焉用牛刀”、“手无缚鸡之力”、“鸡蛋里挑骨头”的涵义，分组进行总结（四个或者五个学生一组），可以用询问的方式，或者是利用工具书、网络资源等。

## 第二课时

### 1. 组织教学

简单问候，如：你今天想不想吃烤鸡？有谁喜欢吃炸鸡？并询问学生上次课所学习的动物“鸡”的意思，以及所学习到的关于“鸡”的文化涵义。

### 2. 导入新课

先查看学生作业完成的情况，并让他们派组里的代表说出总结出来的意思，教师来进行点评，对于做得好的小组，及时予以表扬，对学生的付出加以鼓励。

### 3. 进入新课学习

(1) 在 PPT 上显示“鸡”的图片形象，在中国历史的农业社会生活中，养鸡已经有几千年的历史了。中国民间也有很多关于鸡的神话传说，可以说“鸡”在汉民族的文化里有着悠久的历史。公鸡报晓，鸡象征着太阳，这也是一种崇拜。在民俗文化方面，鸡不仅象征着吉祥，还用来祭祀、辟邪消灾等等，总之，鸡的文化是形式多样、丰富多彩的。

根据成语中的字义由浅到深进行讲解，泰文译为：เชือดไก่ให้ลิงดู，让学生理解大意后，引导学生根据字义总结出其文化涵义，“杀鸡儆猴” 杀鸡给猴子看，指用惩罚一个人的方法来警告其他的人。

#### (2) 课堂练习

教师先把例子写在黑板上，如：

- ①他们就是在杀鸡儆猴。
- ②这一次我们一定要杀鸡儆猴，不然没人会听话了。
- ③那个公司辞退一些职员就是在杀鸡儆猴。

教师再进行详细讲解，最后让学生根据所举的例子，仿写两个句子。

### 4. 总结

语言是民族心理的产物，汉民族对鸡的态度与看法，有时就是劳动人民生活现状，有些是积极的，通常用来表达勤奋努力、才能出众、安居乐业等意思，如“闻鸡起舞”；也有些是消极的，用来表示力气小、心胸狭窄、争吵、不务正业等意思，如“小肚鸡肠”。教师可以根据实际情况，追根溯源，举一些更实用的、与我们日常交际有关的实例，让学生能够学以致用。

### 5. 布置作业

教师给学生们布置一个书面作业，让学生通过各种工具或者方法，每个学生去查找两个有关“鸡”字的词汇以及例句，然后写下来并翻译成泰语。

### 第三节 教学反思

学会反思才能让经验转化为知识。笔者结合自己的教学实践以及学生学习汉语动物类文化词的反馈信息，经过思考，进行了以下的反思：

第一，笔者为了验证汉语动物类文化词在初级汉语学习中的重要性这个观点，在课堂上过于注重对此类词汇的强调，由于学生整体的汉语水平还不够高，所以教学活动主要还是以教师的讲解为主，反复强调并进行机械地练习为主的“灌输式”教学方法，学生被动参与，没有充分发挥学生的积极主动性。教师在课堂的讲解要少而精，注重与学生的交流，教学对象已经是高中的学生，应该努力培养学生自主学习的能力。教师要充分发挥自身是教学活动组织者与合作者的作用，对学生的学习方向进行引导，让学生从被动接受到主动参与。在练习的安排方面，应该采取更加灵活的练习方法，教师要善于捕捉生活中使用动物类文化词的实例，从泰国学生的生活经验和客观实际出发，让学生明白动物类文化词就在他们的日常生活当中，具有很强的实用性，在实际的交际活动中会经常使用，帮助学生自主探究地学习。

第二，对于动物类文化词的教学活动，教师本人对授课内容准备有所不足、不够充分，在课堂教学活动的开展过程中表现过于紧张，没有把握好动物类文化词教学的难易程度，对教学重点、难点的讲解不够清楚，增加了学生理解的难度，难以达到教学目标。教学方法过于单一，教学内容过于枯燥，导致课堂学习气氛比较沉闷，会导致学生产生厌学心理。在今后针对此类词汇的教学活动中，教师应该做好充分地准备，精心思考和组织，并能增加课堂教学活动的趣味性，明确教学目标，基于泰国高中学生的认知能力和水平，准确把握好教学的难点和重点。教学方法也应该多样化，善于利用多媒体设备进行教学，这样可以吸引学生的注意力，加深他们对所学内容的印象，无形当中就可以提高学习效率。此外，还要重视启发学生思考问题的能力，让他们在语言文化知识的学习中不断成长。

第三，在课堂教学活动结束后，教师与部分汉语基础较好的学生进行了交谈，了解到一些教师本人在课堂教学活动中没有发现的问题，如：上课时语速过快，学生有时没来得及听明白；有些词的讲解不够清楚，不能及时解答学生的困惑；没有给学生留下思考的时间等等。教师应该注重于学生的沟通，这样可以拉近师生的距离，泰国学生大都比较愿意和教师进行互动，良好的师生关系也可以提高教师在课堂的驾驭能力，有助于教学活动的开展。教师在讲解词汇的过程中，还要注意总结出关键的知识点，如：动物类文化词的文化涵义，

帮助学生理解其涵义的同时，激发他们继续学习动物类文化词的热情。

第四，通过对动物类文化词的教学，发现教师本人对很多动物类文化词的把握和理解还不够，需要不断加强学习。汉语动物类文化词的教学是一项长期的工作，在短期内并不一定能看到所想要的成绩，需要有足够的耐心和毅力。现如今社会与环境的变化非常迅速，教师也应该挑战自我，努力提高自己的学习能力，能够适应新形势下的环境。教学方式也不再拘泥于课堂的面对面进行授课，教师们更不能固步自封，基于网络媒介的利用，为我们将来的教学活动和教学方式提供了方向。

第五，本次教学活动做到了语言中词汇的教学与文化教学相结合，让学生对中华文化有了更多的了解。汉民族的传统文化不仅源远流长，而且博大精深，只是凭借几次课堂教学来对汉语学习者进行讲解，这当然是不够的，这是一个长期的过程，也是一个循序渐进的过程。给学生布置任务，让他们分组去搜集材料并进行总结，要求学生以积极的态度参与到动物类文化词的学习中去，这不仅锻炼了学生学习中相互协作的能力，还可以锻炼学生们收集资料、分析比较、归纳总结的能力，充分调动学生学习的积极性，为接下来的汉语学习打好基础。在这一过程中，教师应该给与学生必要的指导，提高学生对汉语动物类文化词重要性的认识，帮助学生巩固好已学习过的动物类文化词，挖掘和拓展教学内容，培养学生思考和分析的能力，引导学生花更多的时间和精力去学习每一个动物类文化词有关的附加色彩和文化内涵。

## 结 语

本论文笔者从动物类文化词的角度出发，以前人的研究为基础，并查阅了相关的理论研究，采取了文献综述、问卷调查、观察、案例分析等方法，从语言和文化的角度对动物类文化词的本体做了浅显的探索研究，其中包括了动物类文化词的界定、分类，以及感情色彩分析。再对泰国夜功府萨拉萨斯威特学校高中部学生进行了教学实践，然后对实践结果进行了调查分析，发现学生对动物类文化词的了解程度还明显不足，对此类词语的关注度也还不够高，他们仅仅是依靠教师的讲解来学习此类词语，不过学生们都认为对于动物类文化词的学习非常重要，也很感兴趣，最后笔者结合教学经验，提供了一些教与学的对策，不仅适用于初级阶段汉语动物类文化词的教学，也可以用于整个汉语词汇的教学活动。

在泰国汉语初级阶段动物类文化词的教学，教师可以从文化的角度来进行有针对性的教学，讲授其涵义，用法和运用的语境。教师也应该根据学生的实际情况出发，对学生进行针对性的文化导入，重视语言教学与文化知识学习相结合的原则，注意培养学生的跨文化交际意识，提升学生的跨文化交际能力。采取灵活多变、与时俱进的教学方法，激发学生学习动物类文化词的兴趣，侧重对实用性较强的动物类文化词语进行更加细致地讲解。通过比较分析，让学生充分了解动物类文化词在汉泰两种语言中的差异，这样能够有效地避免文化负迁移对汉语的学习造成影响，可以顺利实现跨文化交际活动。由于笔者的能力有限，该研究还有诸多不足之处，还需要不断地进行研究，期待其能真正投入到汉语词汇地教学活动中去，也需要相关地汉语教学教材提高对动物类文化词地重视程度。针对动物类文化词方面的教学研究，仍有很长的路要走，希望能有更多相关的教学研究成果。



## 致 谢

时光荏苒，两年的硕士学习生涯即将落下帷幕，回想起来，这也是我收获颇丰的一段时光，它将会是我人生旅途中一笔非常宝贵的财富。毕业论文也在导师和各位同学的帮助下，顺利完成了，借此机会，我要向曾对我及其我的学业给予帮助的导师、任课老师、辅导老师和同学们表示感谢。

首先，我要感谢我的导师唐七元教授，非常荣幸能够得到唐七元教授的指导，他渊博的学识和专业素养，以及严谨务实的治学态度令我受益匪浅。在论文的写作过程中，无论是选题、思路设计，到论文的改动、定稿，给与了我许多宝贵的建议，使我的论文得到不断地完善，也让我深刻认识到了研究的严谨性和规范性。在此向尊敬的导师表达我最真挚的感谢！

感谢华侨崇圣大学的其他老师，一方面在我学习期间给与我许多的教益及帮助；另一方面在我论文的开题报告、预答辩时给与我的宝贵的建议，让我感受到了不一样的关怀。真的非常感谢你们！

感谢姚祖民、王悦、周娟、陈敏等同学在我论文写作过程中给予我的帮助和建议。

感谢 62 级汉语教学硕士研究班的 35 名同学组成的大家庭，是你们让我的研究生生活更加充实快乐，非常欣慰自己能成为你们中的一份子。我将会把你们永远藏在心中，愿我们的友谊长存，谢谢你们！

感谢我的家人，尤其是我的父母，在我的求学之路上给与我的支持与关爱，正是你们的鼓励，我才会持续求学，去实现我自己的梦想，他们永远是我坚实的依靠。衷心感谢父母对我的呵护和支持，我的人生之路有了你们的陪伴，才会更加有意义。

华侨崇圣大学将会是我人生的一个重要转折点，我也将开启人生新的旅程，再次感谢所有关心、帮助和支持我的老师、亲人和朋友们！

## 参考文献

### 专著类

- [1] 常敬语. 汉语词汇与文化[M]. 北京: 北京大学出版社, 1995, 3.
- [2] 菲尔迪南·索绪尔. 普通语言学教程[M]. 高名凯, 译. 北京: 商务印书馆, 1985, 156.
- [3] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(增订5版)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2011, 219.
- [4] 黄涛. 中国民俗通志·民间语言志[M]. 济南: 山东教育出版社, 2005, 186-187.
- [5] 李晓琪. 对外汉语教学文化研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [6] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000, 312.
- [7] 苏新春. 文化语言学教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006, 117-118.
- [8] 沈锡伦. 中国传统文化和语言(增补本)[M]. 上海: 上海教育出版社, 2004, 227.
- [9] 吴国华, 杨喜昌. 文化语义学[M]. 北京: 军事谊文出版社, 2000.
- [10] 王东. 中国龙的新发现[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000, 73.
- [11] 王衍军. 汉语文化词汇概论[M]. 北京: 清华大学出版社, 2014. 6.
- [12] 杨德峰. 汉语与文化交际[M]. 北京: 北京大学出版社, 1999, 133-135.

### 期刊文献

- [1] 陈均平. 对外汉语教学课堂中跨文化交际现象研究[J]. 语文课内外, 2020(8), 136.
- [2] 陈沈、朱建华. 中德熟语中动物象征意义的比较[J]. 德国研究, 2004(4), 68.
- [3] 关英伟. 晋语中动物词语的文化含义[J]. 广西师范大学学报(哲学社会科学版), 2000, (1).
- [4] 胡文仲. 跨文化交际学在美国[J]. 外语研究, 1992, (1).
- [5] 季羨林. 必须把语言学习和文化学习结合起来[J]. 中国外语, 2005(1), 65.
- [6] 李丽丽, 吉雅. 汉泰语含“牛(วัว/ຄົງ)”成语对比研究[J]. 河南广播电视大学学报, 2019(3).

- [7] 李月松. 汉语动物词语之国俗语义研究[J]. 汉语学习, 2008 (6), 106.
- [8] 刘志敏. 浅谈对外汉语教学中的词语文化含义教学[J]. 湖北函授大学学报, 2006.9, 51.
- [9] 龙雪. 汉语“龙”类成语及汉文化探究 [J]. 辽宁教育行政学院学报, 2012 (3), 68.
- [10] 梅立崇. 谈文化与词汇教学 [J]. 语言文字应用, 2003 (1), 26.
- [11] 王伟丽. “詈语反用表亲昵”现象分析 [J]. 艺术科技, 2014 (7), 196.
- [12] 王宗云、王文姣. 中西方狗文化对比[J]. 双语学习, 2007 (12), 204.
- [13] 于培文. 汉英“猪”字熟语对比研究[J]. 宁夏大学学报, 2013 (6) .
- [14] 张高翔. 对外汉语教学中的文化词语[J]. 云南师范大学学报, 2003 (3), 61-65.
- [15] 张凌波. 浅析第二语言教学下的汉语文化词汇习得策略——以动物文化词为例[J]. 当代继续教育, 2013 (173), 83.
- [16] 郑幸居. “牛”、“马”中西文化内涵差异的认知探讨[J]. 暨南大学华文学院学报, 2006 (3) .

## 学位论文

- [1] 敖颜. 对外汉语动物成语教学研究[D]. 呼号浩特: 内蒙古师范大学硕士学位论文, 2014.
- [2] 陈静. 汉语动物成语研究 [D]. 西安: 西安外国语大学硕士学位论文, 2016.
- [3] 成天赐. 汉泰动物熟语的比较分析[D]. 天津: 天津大学文法学院硕士学位论文, 2012.
- [4] 陈曦. 对俄汉语教学中动物文化词的对比分析与教学策略[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学硕士学位论文, 2016.
- [5] 德吉卓嘎. 《现代汉语词典》所收的詈词研究[D]苏州. 苏州大学硕士学位论文, 2005, 16.
- [6] 霍凯雯. 对泰初级汉语生肖文化教学设计[D]. 昆明: 云南大学硕士学位论文, 2016.
- [7] 姬颖. 中日动物文化词对比分析与对日汉语教学[D]. 兰州: 兰州大学硕士学位论文, 2019.
- [8] 李轩博. 从动物歇后语看汉民族的认知[D]. 昆明: 云南师范大学硕士学位论文, 2018.

- [9] 李智文, 汉泰动物成语对比分析及其文化差异 [D]. 南宁: 广西大学硕士学位论文, 2014.
- [10] 马银霞. 对外汉语教学中的动物词文化附加义研究——以动物词鼠、牛、狗为例[D]. 西宁: 青海师范大学博士学位论文, 2012.
- [11] Pariya Surakajhon. สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์: การศึกษาเปรียบเทียบ[D]. Bangkok: วิทยาลัยพจนานุกรมบัณฑิตยสถานมหาวิทยาลัย, 2001.
- [12] 盛超. 汉语动物词语研究[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2005, 43.
- [13] 苏锦锦. 汉英动物词文化义对比与外汉词汇教学设计——以《博雅汉语》为例[D]. 重庆: 重庆师范大学硕士学位论文, 2014.
- [14] 孙玉霞. 动物文化词教学策略研究[D]. 广州: 广东外语外贸大学硕士学位论文, 2020.
- [15] 赵梓涵. 中德动物类词汇的文化义比较及教学研究[D]. 锦州: 渤海大学硕士学位论文, 2015.

## 附录

### 附录一：泰国夜功府萨拉萨斯威特学校高中学生学习汉语动物类文化词情况调查问卷

同学：

你好！我本人正在针对泰国初级汉语水平学生的动物类文化词学习情况进行相关教学研究，极需你的配合来完成这份调查问卷。动物类文化词的字面意义跟实际意义会有所区别，比如：“铁公鸡、吹牛皮、狗拿耗子”等，请你根据自己的学习情况完成以下题目。此问卷的最终目的只是用于本人毕业论文的写作研究，保证绝不泄漏你的个人信息。非常感谢你的配合，祝你学习进步！

1. 你读几年级？คุณเรียนอยู่ชั้นไหน  
a. 高一 ม.1                      b. 高二 ม.2                      c. 高三 ม.3
2. 你学汉语学了多长时间了？คุณเรียนภาษาจีนมานานแค่ไหนแล้ว  
a. 一年 หนึ่งปี                      b. 两年 สองปี                      c. 两年以上 มากกว่าสองปี
3. 你喜欢学习汉语吗？คุณชอบเรียนภาษาจีนไหม (     )  
a. 非常喜欢 ชอบมาก                      b. 一般 ธรรมดา                      c. 不喜欢 ไม่ชอบ
4. 你和中国人聊过天吗？คุณเคยคุยกับคนจีนไหม (     )  
a. 经常 บ่อย                      b. 很少 น้อยมาก                      c. 没有 ไม่เคย
5. 你了解中国文化吗？คุณรู้วัฒนธรรมจีนไหม (     )  
a. 很了解 รู้เยอะ                      b. 一般 รู้บ้าง                      c. 不了解 ไม่รู้
6. 你知道什么是动物类文化词吗？ (     )  
คุณรู้ว่าคำศัพท์ทางวัฒนธรรมหมวดหมู่วัตถุคืออะไรบ้างไหม  
a. 知道 รู้                      b. 听说过 เคยได้ยิน                      c. 不知道 ไม่รู้
7. 你们教材里出现的动物类文化词多吗？ (     )  
คำศัพท์ทางวัฒนธรรมหมวดหมู่วัตถุในหนังสือที่พวกคุณใช้อยู่มีเยอะไหม  
a. 很多 มีเยอะ                      b. 不太多 มีไม่ค่อยเยอะ                      c. 有点少 มีน้อย
8. 你是怎么学会这些动物类文化词的？ (     )  
คุณเรียนรู้คำศัพท์ทางวัฒนธรรมหมวดหมู่วัตถุได้อย่างไร  
a. 通过查阅工具书 ค้นหามาจากหนังสือต่างๆ  
b. 老师的讲解 ฟังครูอธิบาย  
c. 通过同学和朋友 ศึกษาจากเพื่อนๆ

9. 到目前为止，你能说出几个汉语动物类文化词？（ ）

ปัจจุบันคุณสามารถพูดคำศัพท์ทางวัฒนธรรมหมวดหมู่อัตว์ได้กี่คำ

- a. 一到五个 1-5คำ
- b. 六到十个 6-10คำ
- c. 十一个以上 มากกว่า10คำ

10. 你认为动物类文化词的学习重要吗？（ ）

คุณคิดว่าการเรียนคำศัพท์ทางวัฒนธรรมหมวดหมู่อัตว์สำคัญไหม

- a. 很重要 สำคัญมาก
- b. 不太重要 ไม่ค่อยสำคัญ
- c. 不知道 ไม่รู้

11. 你认为学习更多的动物类文化词会有什么用？（ ）

คุณคิดว่าการเรียนรู้คำศัพท์ทางวัฒนธรรมหมวดหมู่อัตว์ให้ได้มากขึ้นจะมีประโยชน์อย่างไร

- a. 可以使自己了解更多的中国文化知识  
จะทำให้ตัวเองได้เรียนรู้วัฒนธรรมจีนมากขึ้น
- b. 有助于消除今后与中国人的交流的障碍  
มีส่วนช่วยทางสื่อสารกับคนจีนในอนาคต
- c. 没有什么用 ไม่มีประโยชน์อะไร

12. 你认为掌握动物类文化词的困难之处是什么？

คุณคิดว่าเรียนรู้คำศัพท์ทางวัฒนธรรมหมวดหมู่อัตว์ยากตรงไหน

- a. 目前没有机会使用 ปัจจุบันไม่มีโอกาสใช้
- b. 难以理解 เข้าใจยาก
- c. 难以记住 จำได้ยาก

## 附录二：学生学习汉语动物类文化词情况调查问卷

同学：

你好！我本人正在针对泰国初级汉语水平学生的动物类文化词学习情况进行相关教学研究，极需你的配合来完成这份调查问卷。动物类文化词的字面意义跟实际意义会有所区别，比如：“铁公鸡、吹牛皮、狗拿耗子”等，请你根据自己的学习情况完成以下题目。此问卷的最终目的只是用于本人毕业论文的写作研究，保证绝不泄漏你的个人信息。非常感谢你的配合，祝你学习进步！

### 1. 吃鸭蛋（ ）

- a. 吃了一个鸭蛋 กินไข่เป็ดไปแล้วหนึ่งฟอง
- b. 成绩为零分 การสอบหรือการแข่งขันได้ศูนย์คะแนน
- c. 想吃鸭蛋 อยากกินไข่เป็ด

### 2. 炒鱿鱼（ ）

- a. 是一道很不错的菜 เป็นอาหารที่มีรสชาติดีมาก
- b. 鱿鱼要炒着吃 ปลาหมึกต้องผัด
- c. 被工作单位开除了 ถูกไล่ออกจากที่ทำงานแล้ว

### 3. 吹牛皮（ ）

- a. 说大话，说的不是实际的情况 คุยโวโอ้อวด พูดในสิ่งที่ไม่ใช่ความจริง
- b. 吹牛的皮，是一种很累的工作 เป่าหนังของควาย เป็นงานที่เหนื่อยมากประเภทหนึ่ง
- c. 是一种很多人都喜欢玩的活动 เป็นกิจกรรมชนิดหนึ่งที่มีคนชอบเล่นจำนวนมาก

### 4. 拍马屁（ ）

- a. 拍马的屁股，马才会更加听话 ตบกันของม้า ม้าจะเชื่อฟังมากกว่า
- b. 说好听的话，讨好或者巴结别人 พูดจาไพเราะ ประจบสอพลอผู้อื่น
- c. 为了骑马，所以需要拍马的屁股 เพื่อขี่ม้า ก็เลยต้องตบกันของม้า

### 5. 替罪羊（ ）

- a. 羊犯了罪，羊需要赎罪 แพะทำผิด แพะต้องชดใช้ความผิด
- b. 代替犯错者承担责任的人 รับผิดแทนผู้ที่ทำผิด
- c. 羊做得不好，是羊的错 แพะทำไม่ดี เป็นความผิดของแพะ

### 6. 铁公鸡（ ）

- a. 铁做的公鸡 ไก่ตัวผู้ที่ใช่เหล็กทำ
- b. 很小气的人 เป็นคนที่ขี้เหนียวมาก
- c. 不会叫的公鸡 ไก่ตัวผู้ที่ขันไม่เป็น

### 7. 懒虫（ ）

- a. 虫很懒 ตัวหนอนขี้เกียจมาก
- b. 人很懒 คนขี้เกียจมาก
- c. 虫不会听话 ตัวหนอนที่ไม่เชื่อฟัง

8. 大鱼吃小鱼 ( )
- 大的鱼爱吃小的鱼 ปลาใหญ่ชอบกินปลาเล็ก
  - 大的鱼把小的鱼吃完了 ปลาใหญ่กินปลาเล็กไปหมดแล้ว
  - 大欺小，弱肉强食 ผู้ที่มีอำนาจมากกว่ารังแกคนที่ต่ำต้อยกว่า
9. 地头蛇 ( )
- 地里有一条蛇 ในไร่มึงตัวหนึ่ง
  - 当地有势力的人 ผู้ที่มีอิทธิพลในท้องถิ่น
  - 地上的蛇有毒 งูที่อยู่บนพื้นมีพิษ
10. 母老虎 ( )
- 母的老虎会比较凶 เสือตัวเมียจะค่อนข้างดุ
  - 老虎是很凶的动物 เสือเป็นสัตว์ที่ดุมาก
  - 很凶或是不讲理的女人 ผู้หญิงที่ดุหรือไม่ฟังเหตุผล
11. 井底之蛙 ( )
- 没有见识，目光短浅的人 เป็นคนที่ไม่มีความรู้ ไม่มองการณ์ไกล
  - 井底有一只青蛙 มีกบตัวหนึ่งอยู่ใต้บ่อน้ำ
  - 青蛙喜欢在井里生活 กบชอบใช้ชีวิตอยู่ที่บ่อน้ำ
12. 狗拿耗子 ( )
- 狗喜欢捉耗子 หมาชอบจับหนู
  - 爱管闲事 ชอบยุ่งเรื่องของคนอื่น
  - 耗子被狗捉住了 หนูถูกหมาจับได้แล้ว
13. 杀鸡儆猴 ( )
- 用惩罚其他人的办法来进行警告 ลงโทษคนหนึ่งเพื่อเป็นตัวอย่างให้คนอื่นหนึ่งดู
  - 把鸡杀了给猴子看，因为鸡做得不好 ฆ่าไก่ให้ลิงดู เพราะว่าไก่ทำไม่ดี
  - 猴子不喜欢鸡，就把鸡杀了 ลิงไม่ชอบไก่ ก็เลยฆ่าไก่ทิ้ง
14. 对牛弹琴 ( )
- 弹琴给牛听 สีซอให้ควายฟัง
  - 讥笑说话不看对象 พูดโดยไม่มองฝ่ายที่ฟังว่าเป็นใคร
  - 牛喜欢音乐 ควายชอบดนตรี
15. 望子成龙 ( )
- 父母希望孩子像龙一样，能够在天上飞  
พ่อแม่หวังว่าลูกจะเหมือนมังกร สามารถบินอยู่บนฟ้าได้
  - 父母看见孩子变成了龙，就会感到很高兴  
พ่อแม่เห็นลูกกลายเป็นมังกร และจะรู้สึกดีใจมาก
  - 父母希望自己的孩子能学业有成或者事业成功  
พ่อแม่หวังจะให้ลูกประสบความสำเร็จหรือมีอาชีพการงานที่ดี



## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล MR. CHEN JUNPING (陈均平)  
วัน เดือน ปีเกิด 13 พฤษภาคม 2530  
ที่อยู่ปัจจุบัน 186/19 ถนนราษฎร์ประสิทธิ์ ตำบลแม่กลอง  
อำเภอเมืองสมุทรสงคราม จังหวัดสมุทรสงคราม 75000

ประวัติการศึกษา  
พ.ศ. 2551 – 2555 มหาวิทยาลัยครุยุพนาน  
(การสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ)

ประวัติการทำงาน  
พ.ศ. 2557 – ปัจจุบัน ครูสอนภาษาจีน  
โรงเรียนสารสาสน์วิเทศสมุทรสงคราม จังหวัดสมุทรสงคราม